



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2026. február 9.
(OR. en)

15259/25

Intézményközi referenciaszám:
2025/0283(NLE)

PROBA 49
AGRI 601
WTO 111
DEVGEN 208
FORETS 122

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás a 2022. évi módosítások szerint

2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás

a 2022. évi módosítások szerint*

* Ez a módosítás a Nemzetközi Kakaótanács által módosított, 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás szövege.

Bevezetés.....	5
Az ENSZ 2010. évi Kakaókonferenciájának napirendtervezete	6
Az ENSZ 2010. évi Kakaókonferenciája által elfogadott határozat	7
A konferencián képviselt államok és szervezetek jegyzéke	8

A 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás, a 2022. évi módosítások szerint

Preambulum	9
I. fejezet – Célkitűzések	10
1. cikk – Célkitűzések	10
II. fejezet – Fogalommeghatározások	11
2. cikk – Fogalommeghatározások.....	11
III. fejezet – A Nemzetközi Kakaószervezet (ICCO)	13
3. cikk – A Nemzetközi Kakaószervezet székhelye és szervezeti felépítése...	13
4. cikk – A szervezet tagjai	13
5. cikk – Kiváltságok és mentességek.....	14

IV. fejezet – A Nemzetközi Kakaótanács	15
6. cikk – A Nemzetközi Kakaótanács összetétele	15
7. cikk – A tanács hatásköre és feladatai	15
8. cikk – A tanács elnöke és alelnöke	15
9. cikk – A tanács ülészekai	16
10. cikk – Szavazatok.....	16
11. cikk – A tanács szavazási eljárása.....	17
12. cikk – A tanács határozatai	17
13. cikk – Más szervezetekkel való együttműködés	17
14. cikk – Megfigyelők meghívása és fogadása	18
15. cikk – Határozatképesség	18
V. fejezet – A szervezet titkársága.....	19
16. cikk – A szervezet ügyvezető igazgatója és személyi állománya.....	19
17. cikk – Munkaprogram.....	19
18. cikk – Éves jelentés.....	20

VI. fejezet – Az igazgatási és pénzügyi bizottság.....	21
19. cikk – Az igazgatási és pénzügyi bizottság létrehozása.....	21
20. cikk – Az igazgatási és pénzügyi bizottság összetétele	21
21. cikk – Az igazgatási és pénzügyi bizottság ülései	21
VII. fejezet – Pénzügyek	22
22. cikk – Pénzügyek	22
23. cikk – A tagok elszámoltathatósága.....	22
24. cikk – Az igazgatási költségvetés elfogadása és a hozzájárulások mértékének megállapítása.....	22
25. cikk – A hozzájárulások befizetése az igazgatási költségvetésbe.....	23
26. cikk – Pénzügyi ellenőrzés és a kimutatások közzététele.....	23
VIII. fejezet – A gazdasági bizottság	24
27. cikk – A gazdasági bizottság létrehozása.....	24
28. cikk – A gazdasági bizottság összetétele	24
29. cikk – A gazdasági bizottság ülései	24
IX. fejezet – A piac átláthatósága	26
30. cikk – Információk és a piac átláthatósága	26

31. cikk – Készletek	26
32. cikk – A kakaó helyettesítő termékei	26
33. cikk – Indikatív ár	27
34. cikk – Átváltási együtthatók	27
35. cikk – Tudományos kutatás és fejlesztés	27
X. fejezet – Piacfejlesztés	28
36. cikk – Piacelemzés	28
37. cikk – A származás helyén történő feldolgozás és a fogyasztás ösztönzése	28
38. cikk – Tanulmányok, felmérések és jelentések.....	28
XI. fejezet – Nemes kakaó	30
39. cikk – Nemes kakaó	30
XII. fejezet – Projektek	31
40. cikk – Projektek	31
41. cikk – Kapcsolat multilaterális és bilaterális donorokkal	31
XIII. fejezet – Fenntartható fejlődés	32
42. cikk – Fenntartható kakaógazdaság	32

43. cikk – Gazdasági fenntarthatóság	32
44. cikk – Társadalmi fenntarthatóság	32
45. cikk – Környezeti fenntarthatóság	33
XIV. fejezet – A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság	34
46. cikk – A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság létrehozása	34
47. cikk – A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjai és ülései	34
XV. fejezet – A kötelezettségek alóli mentesség, megkülönböztető és helyreigazító intézkedések	36
48. cikk – A kötelezettségek alóli mentesség rendkívüli körülmények között	36
49. cikk – Megkülönböztető és helyreigazító intézkedések	36
XVI. fejezet – Konzultációk, viták és panaszok	37
50. cikk – Konzultációk	37
51. cikk – Viták	37
52. cikk – A tanács intézkedése panasz esetén	37
XVII. fejezet – Záró rendelkezések	39
53. cikk – Letéteményes	39
54. cikk – Aláírás	39

55. cikk – Megerősítés, elfogadás és jóváhagyás.....	39
56. cikk – Csatlakozás.....	39
57. cikk – Ideiglenes alkalmazásról szóló értesítés.....	39
58. cikk – Hatálybalépés	40
59. cikk – Fenntartások	40
60. cikk – Felmondás	40
61. cikk – Kizárás.....	41
62. cikk – Számlák kiegyenlítése a felmondó vagy kizárt taggal	41
63. cikk – Időbeli hatály, meghosszabbítás és megszüntetés.....	41
64. cikk – Módosítások	41
XVIII. fejezet – Kiegészítő és átmeneti rendelkezések	43
65. cikk – Elkülönített tartalékalap	43
66. cikk – Egyéb kiegészítő és átmeneti rendelkezések.....	43

Mellékletek

A. melléklet – Az 58. cikk (Hatálybalépés) alkalmazásában kiszámított kakaó kivétel.....	44
B. melléklet – Az 58. cikk (Hatálybalépés) alkalmazásában kiszámított kakaóbehozatal.....	46

C. melléklet – Kizárólag vagy részben nemes kakaót exportáló termelő országok	49
----------------------------------------------------------------------------------------	----

D. melléklet – Tagok és a szavazatok elosztása 2021. október 1-jétől a 64. cikk alkalmazásában.....	50
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Nyilatkozatok

A Szerződő Felek nyilatkozata a 16. cikkről	51
---------------------------------------------------	----

Bevezetés

Az ENSZ 2010. évi Kakaókonferenciáját 2010. április 19-én és 2010. június 21–25-én tartották a genfi Palais des Nations-ban. A meglévő megállapodás részes felei és az UNCTAD valamennyi tagállama, valamint az Egyesült Nemzetek szakosított intézményei meghívást kaptak a konferencián való részvételre.

A konferenciára készen állt az új Nemzetközi Kakaómegállapodás szövegének tervezete, amely a Nemzetközi Kakaótanács által létrehozott munkacsoport megbeszéléseinek eredményeként jött létre.

A konferenciát 2010. április 19-én nyitotta meg Kwabena Baah-Duodu, az UNCTAD tőzsdei árukkal foglalkozó különleges osztályának vezetője, és a résztvevők Óexcellenciája Guy-Alain Emmanuel Gauze (Elefántcsontpart) nagykövetet választották meg a konferencia elnökének, valamint Max Schnellmant (Svájc) a konferencia alelnökének. Elfogadták továbbá a TD/COCOA.10/1 dokumentumban foglalt napirendtervezetet. A konferencia résztvevői úgy határoztak, hogy az ülés hátralévő részét 2010. június 21–25-re halasztják, mivel a kakaótermelő és -fogyasztó országok számos kormányzati képviselője nem tudott jelen lenni, abból adódóan, hogy az izlandi vulkánkitörés miatt törölték a Genfben tartó járatokat. A konferencia júniusi folytatásakor az összes napirendi ponttal foglalkoztak. A konferencia titkára Lisanne Losier, a konferencia jogi tanácsadója pedig Carlos Moreno volt.

A 2010. június 21-i plenáris ülésen Petko Draganov, az UNCTAD főtitkárhelyettese és Jan Vingerhoets, az ICCO ügyvezető titkára üdvözlő nyilatkozatot tett, valamint történelmi áttekintést és összefoglalót nyújtott a kakaóról szóló utódmegállapodás előkészítéséről. A konferencia elfogadta az eljárási szabályzatát (TD/COCOA.10/2), és létrehozta a tárgyalóbizottságot, hogy a megállapodás cikkeit zárt ülésen vizsgálja meg. Emellett megválasztotta Hagen Streichertet (Németország) a tárgyalóbizottság elnökévé, Jean Kekedo Őexcellenciáját (Pápua Új-Guinea) pedig a tárgyalóbizottság alelnökévé. A konferencia 2010. június 25-én fejezte be munkáját, amikor záró plenáris ülésén határozatot fogadott el (TD/COCOA.10/4), és létrehozta a 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás szövegét.

2010. december 14-én az Egyesült Nemzetek főtitkára letéteményesi minőségében eljárva letéteményesi értesítést (C.N.810.2010.TREATIES-2) adott ki, amelyben felhívta valamennyi fél figyelmét a megállapodás hiteles szövege 62. cikkének (3) bekezdésében, valamint a 2010. szeptember 30-i C.N.497.2010.TREATIES-2 letéteményesi értesítés által köröztetett hiteles másolatokban szereplő hibára, miszerint az „ötödik kakaóév” helyett a „tizedik kakaóév” kifejezést kellett volna használni. A kialakult letéteményesi gyakorlatnak megfelelően az értesítés időpontjától számított 90 napos határidőt állapítottak meg arra, hogy kifogást emeljenek a főtitkárnál. Mivel nem érkezett kifogás, megtörtént a megállapodás szövegének javasolt helyesbítése.

Az ENSZ 2010. évi Kakaókonferenciájának napirendtervezete

1. A konferencia megnyitása.
2. A napirendtervezet elfogadása.
3. Az eljárási szabályzat elfogadása.
4. A tisztviselők megválasztása.
5. A képviselők mandátuma:
 - (a) a Mandátumvizsgáló Bizottság kinevezése;
 - (b) a Mandátumvizsgáló Bizottság jelentése.
6. A tárgyalóbizottság és szükség szerint más bizottságok létrehozása.
7. A 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás helyébe lépő megállapodás előkészítése.
8. A végleges határozatok megvitatása és elfogadása.
9. Egyéb kérdések.

Az ENSZ 2010. évi Kakaókonferenciája által elfogadott határozat

Végleges határozat

A 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás helyébe lépő megállapodásról folytatott tárgyalások céljából tartott ENSZ Kakaókonferencia,

Miután 2010. április 19-én és 2010. június 21–25-én Genfben ülésezett,

Köszönetet mond az UNCTAD főtitkára által biztosított berendezésekért és szolgáltatásokért,

Hálóját fejezi ki a Konferencia elnökének, többi tisztviselőjének és a titkárságnak a hozzájárulásáért,

Miután létrehozta a 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás szövegét angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelven,

1. arra kéri az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát, hogy a megállapodás szövegét vizsgálat céljából továbbítsa a Konferenciára meghívott valamennyi kormánynak és kormányközi szervezetnek;
2. arra kéri az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát, hogy gondoskodjon arról, hogy a megállapodás nyitva álljon az aláírásra az Egyesült Nemzetek New York-i székhelyén a megállapodás 53. cikkében meghatározott időszak alatt;
3. felhívja a figyelmet az államok és a megállapodás 4. cikkében említett kormányközi szervezetek rendelkezésére álló eljárásokra annak érdekében, hogy a 2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás részes felévé váljanak, és felkéri őket, hogy e célból helyezték letétbe a megfelelő eszközöket.

4. plenáris ülés

2010. június 25.

A konferencián képviselt államok és szervezetek jegyzéke**

Tagállamok

Algéria	Luxemburg
Ausztria	Malajzia
Bahrein	Mali
Belgium	Mexikó
Többnemzetiségű Bolíviai Állam	Marokkó
Brazília	Nepál
Kamerun	Hollandia
Kína	Nicaragua
Elefántesontpart	Nigéria
Kuba	Pápua Új-Guinea
Ciprus	Lengyelország
Cseh Köztársaság	Portugália
Dominikai Köztársaság	Románia
Ecuador	Oroszországi Föderáció
Franciaország	Saint Lucia
Gabon	Sierra Leone
Németország	Szlovákia
Ghána	Dél-Afrika
Görögország	Spanyolország
Guinea	Svédország
Apostoli Szentszék	Svájc
Magyarország	Thaiföld
Indonézia	Togo
Irak	Trinidad és Tobago
Írország	Venezuelai Bolívári Köztársaság
Olaszország	Zambia
Jamaica	

** A résztvevők jegyzékét lásd: TD/COCOA.10/INF.1.

Megfigyelő

Palesztina

Kormányközi szervezetek

Az afrikai, karib-tengeri és csendes-óceáni térség országai (AKCS-államok csoportja)

Afrikai Unió

Kakaógyártók Szövetsége (CPA)

Európai Unió

Nemzetközi Kakaószervezet (ICCO)

Nemzetközi Jutamunkacsoport (IJSG)

Organisation Internationale de la francophonie (OIF)

Az Egyesült Nemzetek szakosított intézményei és kapcsolódó szervezetei

Nemzetközi Kereskedelmi Központ (ITC)

Az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete (FAO)

Az ENSZ Iparfejlesztési Szervezete (UNIDO)

Nem kormányzati szervezetek

Ocaproce Internationale

Oxfam International

Preambulum

E megállapodás Szerződő Felei,

(a) *Elismerve* a kakaóágazat hozzájárulását a szegénység csökkentéséhez, valamint a nemzetközi szinten megállapított fejlődési célok, köztük a vonatkozó fenntartható fejlődési célok megvalósításához.

(b) *Elismerve* a kakaó és a kakaókereskedelem fontosságát a fejlődő országok gazdasága szempontjából, valamint ezen országok népességének megélhetést biztosító jövedelemforrásként betöltött szerepét, továbbá elismerve a kakaókereskedelem alapvető fontosságú hozzájárulását ezen országok exportbevételeihez, valamint gazdasági és társadalmi fejlesztési programjaik megvalósításához.

(c) *Elismerve* a kakaóágazat fontosságát emberek millióinak megélhetése szempontjából, különösen a fejlődő országokban, ahol a mezőgazdasági kistermelők zöld munkahelye és megélhetést biztosító jövedelme közvetlenül a kakaótermeléstől függ.

(d) *Elismerve*, hogy a kakaóval kapcsolatos kérdések terén folytatott szoros nemzetközi együttműködés, valamint a kakaó értékláncának valamennyi szereplője közötti állandó párbeszéd hozzájárulhat a világ kakaó gazdaságának fenntartható fejlődéséhez.

(e) *Elismerve* a kakaóexportáló országok és a kakaóimportáló országok közötti stratégiai partnerségek fontosságát a fenntartható kakaógazdaság megteremtése szempontjából.

(f) *Elismerve* a nemzetközi kakaópiac átláthatóságának szükségességét, ami a termelők és a fogyasztók kölcsönös érdeke.

(g) *Elismerve* a megelőző, 1972., 1975., 1980., 1986., 1993. és 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás hozzájárulását a világ kakaógazdaságának fejlődéséhez;

a következőkben állapodtak meg:

2010. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás, a 2022. évi módosítások szerint

I. fejezet

Célkitűzések

1. cikk

Célkitűzések

A világ kakaóágazatának erősítését, fenntartható fejlődésének elősegítését, valamint az összes érintett előnyeinek növelését szem előtt tartva e hetedik Nemzetközi Kakaómegállapodás célkitűzései a következők:

(a) a nemzetközi együttműködés előmozdítása a világ kakaógazdaságában;

(b) megfelelő keretek létrehozása a kormányok között és a magánszektornal a kakaóval kapcsolatos összes kérdéstről folytatott viták számára;

(c) hozzájárulás a tagországok nemzeti kakaógazdaságának erősítéséhez az érintett intézményekhez finanszírozás és végrehajtás céljából benyújtandó, megfelelő projektek előkészítésén, fejlesztésén és értékelésén keresztül, valamint finanszírozás keresése olyan projektekhez, amelyek a tagországok és a világ kakaógazdaságának hasznára válnak;

(d) igazságos árak kialakítása, amelyek méltányos bevételeket biztosítanak a kakaóértéklánc termelői és fogyasztói számára, valamint hozzájárulás a világ kakaógazdaságának kiegyensúlyozott fejlődéséhez az összes tag érdekét szem előtt tartva;

- (e) a kakaótermelők megélhetést biztosító jövedelemének biztosítása;
- (f) a gazdasági, szociális és környezeti értelemben fenntartható kakaógazdaság előmozdítása;
- (g) a kutatás, valamint az eredmények alkalmazásának ösztönzése a képzési és információs programok előmozdításával, lehetővé téve a kakaóval kapcsolatos megfelelő technológiák átadását a tagoknak;
- (h) az átláthatóság ösztönzése a világ kakaógazdasága, különösen a kakaókereskedelem terén a releváns statisztikai adatok gyűjtésével, elemzésével és közreadásával, valamint megfelelő tanulmányok elkészítésével, továbbá a kereskedelmi akadályok lebontásának ösztönzése, a nemzeti egészségügyi és növényegészségügyi előírások sérelme nélkül;
- (i) a csokoládé és a kakaóalapú termékek fogyasztásának elősegítése és ösztönzése a kakaó iránti kereslet növelése érdekében, többek között a kakaó pozitív tulajdonságainak ismertetésével, az egészségre gyakorolt kedvező hatásait is ideértve, szoros együttműködésben a magánszektoralal;
- (j) a tagok ösztönzése a kakaó minőségének és biztonságosságának előmozdítására – beleértve a konkrét ízjellemzőkre és a kávébab integritására való összpontosítást –, valamint a tagok ösztönzése a megfelelő élelmiszer-biztonsági eljárások kidolgozására a kakaóágazatban;
- (k) a tagok ösztönzése arra, hogy olyan stratégiákat fejlesszenek ki és alkalmazzanak, amelyek lehetővé teszik a helyi közösségek és a mezőgazdasági kistermelők kapacitásainak bővítését annak érdekében, hogy megélhetést biztosító jövedelemre tegyenek szert és tisztességes életminőséget biztosítsanak a családjuk számára, hozzájárulva ezzel a szegénység felszámolásához;

(l) azokra a pénzügyi eszközökre és szolgáltatásokra vonatkozó információk elérhetőségének javítása, amelyek a kakaótermelők segítségére lehetnek, ideértve a hitelhez való hozzáférést és a kockázatkezelési stratégiákat is;

(m) a hozzáadott érték ösztönzése a kakaóbabnak a származási országban történő feldolgozásával, valamint a kakaó élelmiszer-, kozmetikai és gyógyszeriparban való felhasználásának előmozdítása;

(n) a tagok ösztönzése arra, hogy számolják fel a kakaógazdaságban az új beruházók előtt álló akadályokat;

(o) a kakaótermékek kereskedelmének előmozdítása.

II. fejezet

Fogalommeghatározások

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „*kakaó*”: kakaóbab és kakaótermékek, kivéve a „kakaóbab” megnevezés esetén;

2. „*nemes kakaó*”: olyan kakaó, amelyet összetett érzékelhető tulajdonságok jellemeznek, és amelyek kiegyensúlyozott alapjellemezőkből, valamint aromás és ízjegyekből állnak; a kiegészítő jellemzők egyértelműen érzékelhetők és azonosíthatók az aromák és ízek leírásával; ezek az összetett tulajdonságok a) egy adott genetikai összetétel; b) egy adott környezetben/területen fennálló kedvező termesztési feltételek; c) egyedi ültetvénykezelési technikák; d) egyedi betakarítási és betakarítás utáni gyakorlatok; valamint e) a stabil kémiai és fizikai összetétel, valamint a bab integrációja közötti kölcsönhatás eredményeként jönnek létre;

3. „*kakaótermékek*”: kizárólag kakaóbabból előállított termékek, mint például a kakaómassza/-lé, a kakaóvaj, a cukrozatlan kakaópor, a kakaópogácsa és a zúzott kakaóbab, a *Codex Alimentarius* fogalommeghatározásai szerint;

4. „*csokoládé és csokoládétermékek*”: a *Codex Alimentarius* csokoládéra és csokoládétermékekre vonatkozó előírásai szerinti, kakaóbabból előállított termékek;

5. „*kakaóbab-készletek*”: a kakaóév utolsó napján (szeptember 30-án) számba vehető összes száraz kakaóbab, helyétől, tulajdonosától és felhasználásának tervezett céljától függetlenül;

6. „*kakaóév*”: az október 1-jétől szeptember 30-ig bezárólag tartó 12 hónapos időszak;

7. „*szervezet*”: a 3. cikkben említett Nemzetközi Kakaószervezet;

8. „*tanács*”: a 6. cikkben említett Nemzetközi Kakaótanács;

9. „*Szerződő Fél*”: a 4. cikk rendelkezéseinek megfelelően olyan kormány, az Európai Unió vagy kormányközi szervezet, amely e megállapodást ideiglenesen vagy véglegesen magára nézve kötelezőnek ismerte el;

10. „*tag*”: a fenti 9. pontban meghatározott Szerződő Fél;

11. „*importáló ország*” vagy „*importáló tag*”: olyan ország, illetve tag, amelynek kakaóbabban kifejezett kakaóbehozatala meghaladja a kivitelét;

12. „*exportáló ország*” vagy „*exportáló tag*”: olyan ország, illetve tag, amelynek kakaóbabban kifejezett kakaó kivitele meghaladja a behozatalát. Az a kakaótermelő ország azonban, amelynek kakaóbab-egyenértékben kifejezett kakaóbehozatala meghaladja a kivitelét, de kakaóbab-termelése meghaladja a behozatalát, vagy amelynek termelése meghaladja látszólagos hazai kakaófogyasztását[†], választása szerint exportáló tag is lehet;

13. „*kakaókivitel*”: minden olyan kakaó, amely elhagyja egy ország vámterületét, és „*kakaóbehozatal*”: minden olyan kakaó, amely belép egy ország vámterületére; feltéve, hogy e fogalommeghatározások alkalmazásában a vámterület az egynél több vámterületből álló tagok esetében a tag összevont vámterületét jelenti;

14. „*vámterület*”: az a terület, ahol egy állam vámjogszabályai teljes mértékben érvényesülnek;

[†] Számítás: az őrölt kakaóbab plusz a kakaótermékek, csokoládé és csokoládétermékek kakaóbab-egyenértékben kifejezett nettó importja.

15. „*fenntartható kakaógazdaság*”: olyan integrált értéklánc, amelyben valamennyi érdekelt fél, beleértve a kistermelőket, együttműködik a megfelelő szakpolitikák kialakítása és ösztönzése érdekében olyan termelési, feldolgozási és fogyasztási szint elérése céljából, amely gazdaságilag életképes, étrendileg egészséges, tekintettel van az agroökológiai szempontokra és szociálisan felelősségteljes, valamint figyelembe veszi a jelenlegi és jövőbeni generációk érdekeit, különös tekintettel a mezőgazdasági kistermelőkre;

16. „*etikus kakaó*”: olyan, felelősségteljes tevékenység révén előállított kakaó, amely nincs káros hatással a környezetre, a biológiai sokféleségre, valamint a közösségekre és kultúrájukra;

17. „*magánszektor*”: az összes olyan zártkörűen működő gazdálkodó egység, amely fő tevékenységét a kakaóágazatban végzi. Idetartoznak a mezőgazdasági termelők, a kereskedők, a feldolgozók, a gyártók és a kutatóintézetek is. E megállapodás keretében a magánszektorba tartoznak még azok az állami vállalatok, szervezetek és intézmények, amelyek – egyes országokban – olyan szerepet töltenek be, amelyet más országokban a zártkörűen működő gazdálkodó egységek;

18. „*indikatív ár*”: a kakaó nemzetközi árának az e megállapodás céljából használt és a 33. cikk rendelkezéseivel összhangban kiszámított irányadó mutatója;

19. „*tonna*”: 1 000 kilogramm vagy 2 204,6 font tömeg, és „*font*”: 453,597 gramm;

20. „*megosztott egyszerű többségi szavazás*”: az exportáló tagok által leadott szavazatok többsége és az importáló tagok által leadott szavazatok többsége, amelyet külön-külön számítanak;

21. „*minősített szavazás*”: az exportáló tagok által leadott szavazatok kétharmada és az importáló tagok által leadott szavazatok kétharmada, külön-külön számítva, azzal a feltétellel, hogy legalább öt exportáló tag és az importáló tagok többsége jelen van;

22. „*hatálybalépés*”: eltérő rendelkezés hiányában az az időpont, amikor ez a megállapodás ideiglenesen vagy véglegesen először hatályba lép;

23. „*megélhetést biztosító jövedelem*”: a háztartás által termelt ahhoz elegendő nettó jövedelem, hogy az adott háztartás valamennyi tagja számára tisztességes életszínvonalat biztosítson, összhangban a nemzeti normákkal.

III. fejezet

A Nemzetközi Kakaószervezet (ICCO)

3. cikk

A Nemzetközi Kakaószervezet székhelye és szervezeti felépítése

1. Az 1972. évi Nemzetközi Kakaómegállapodással létrehozott Nemzetközi Kakaószervezet továbbra is fennmarad, és biztosítja e megállapodás rendelkezéseinek végrehajtását és a megállapodás alkalmazását.
2. A szervezet székhelyének mindig egy tagország területén kell lennie.
3. A szervezet székhelye Elefántcsontparton, Abidjanban van, ha a tanács másképp nem határoz.

4. A szervezet a következőkön keresztül fejti ki tevékenységét:

(a) a Nemzetközi Kakaótanács, amely a szervezet legfőbb hatósága;

(b) a tanácsnak alárendelt szervek, vagyis az igazgatási és pénzügyi bizottság, a gazdasági bizottság, a világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság és a tanács által létrehozott bármely más bizottság; valamint

(c) a szervezet székhelyén működő titkárság;

(d) a tanács által létrehozható regionális hivatalok.

4. cikk

A szervezet tagjai

1. A Szerződő Felek mindegyike a szervezet tagja.

2. A szervezetben kétfajta tagság létezik; ezek a következők:

(a) exportáló tagok; valamint

(b) importáló tagok.

3. A tagok a tanács által meghatározott feltételek szerint kategóriát válthatnak.

4. A tanácsnak és a letéteményesnek tett megfelelő bejelentés útján két vagy több Szerződő Fél nyilatkozhat arról, hogy tagcsoporként vesz részt a szervezetben; ez a bejelentés az érintett Szerződő Felek által meghatározott napon és a tanács által elfogadott feltételekkel lép hatályba.

5. E megállapodásban a „kormányra” vagy „kormányokra” történő hivatkozás úgy értendő, mint amely magában foglalja az Európai Uniót és bármely, a nemzetközi megállapodások, különösen az árumegállapodások egyeztetése, megkötése és alkalmazása tekintetében hasonló illetékességgel rendelkező kormányközi szervezetet. Ennek megfelelően e megállapodásban aláírásra, megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra, illetve ideiglenes alkalmazásról szóló értesítésre vagy csatlakozásra történő bármely utalás az ilyen kormányközi szervezetek esetében úgy értendő, hogy az vonatkozik az ilyen kormányközi szervezetek általi aláírásra, megerősítésre, elfogadásra vagy jóváhagyásra, valamint ideiglenes alkalmazásról szóló értesítésre vagy csatlakozásra is.

6. A hatáskörükbe tartozó ügyekről történő szavazás esetén az ilyen kormányközi szervezetek annyi szavazatot adnak le, amennyi a 10. cikkkel összhangban a tagállamaiknak adható összes szavazat száma. Ilyen esetekben az ilyen kormányközi szervezetek tagállamai nem gyakorolják egyéni szavazati jogukat.

5. cikk

Kiváltságok és mentességek

1. A szervezet jogi személy. Mindenekelőtt szerződéskötésre, ingó és ingatlan vagyon szerzésére és elidegenítésére, valamint bírósági eljárások megindítására irányuló jogképességgel rendelkezik.

2. A szervezet, annak ügyvezető igazgatója, személyzete és szakértői, valamint a tagoknak a feladataik ellátása céljából a fogadó kormány területén tartózkodó képviselői státuszát, kiváltságait és mentességeit a fogadó kormány és a Nemzetközi Kakaószervezet közötti székhely-megállapodás szabályozza.

3. Az e cikk 2. bekezdésében említett székhely-megállapodás független e megállapodástól. Mindazonáltal megszűnik:

(a) az említett székhely-megállapodásban rögzített rendelkezések szerint;

(b) ha a szervezet székhelye elköltözik a fogadó kormány országából; vagy

(c) ha a szervezet megszűnik.

4. A szervezet a tanács által jóváhagyandó megállapodásokat köthet egy vagy több taggal az e megállapodás megfelelő működéséhez szükséges kiváltságokra és mentességekre vonatkozóan.

IV. fejezet

A Nemzetközi Kakaótanács

6. cikk

A Nemzetközi Kakaótanács összetétele

1. A Nemzetközi Kakaótanácsot a szervezet összes tagja alkotja.

2. A tanács ülésein minden tagot megfelelően akkreditált képviselők képviselnek.

7. cikk

A tanács hatásköre és feladatai

1. A tanács gyakorolja mindazokat a hatásköröket, és látja el mindazokat a feladatokat, illetve gondoskodik mindazon feladatok ellátásáról, amelyek e megállapodás kifejezett rendelkezéseinek végrehajtásához szükségesek.
2. A tanács nem jogosult – és nem is tekintik úgy, mintha meghatalmazást kapott volna a tagoktól – az e megállapodás hatályán kívül eső kötelezettségek vállalására, és különösen nem jogosult kölcsön felvételére. Szerződéskötési jogosultságának gyakorlása során a tanács minden szerződésébe belefoglalja az e rendelkezés és a 23. cikk feltételeit úgy, hogy azokra a tanáccsal szerződő más felek figyelmét felhívja, de az ilyen feltételek belefoglalásának hiánya nem teszi érvénytelenné vagy a tanács által *ultra viresként* kötötté az ilyen szerződéseket.
3. A tanács olyan szabályokat és előírásokat fogad el, amelyek e megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához szükségesek és azokkal összeegyeztethetők, beleértve saját és bizottságainak eljárási szabályzatát, valamint a szervezet pénzügyi és személyzeti szabályzatát. A tanács – eljárási szabályzatában – olyan eljárást írhat elő, amellyel egyes kérdésekről ülés nélkül is határozhat.
4. A tanács megőrzi az e megállapodás szerinti feladatainak teljesítéséhez szükséges, valamint az általa helyénvalónak tartott egyéb dokumentációt.

5. A tanács adott esetben munkacsoportokat hozhat létre, amelyek feladatai ellátásában segítik.

8. cikk

A tanács elnöke és alelnöke

1. A tanács minden kakaóévre elnököt és alelnököt választ, akik a szervezettől nem kapnak fizetést.

2. Ha az elnököt az exportáló tagok képviselői közül választják meg, az alelnököt az importáló tagok képviselői közül választják, és fordítva. E tisztségeket minden kakaóévben felváltva töltik be a tagok két kategóriájából.

3. Az elnök és az alelnök együttes, ideiglenes távolléte esetén, vagy egyikük vagy mindkettőjük tartós távolléte esetén, a tanács új tisztviselőket választhat – szükség szerint – ideiglenes vagy állandó alapon az exportáló tagok vagy az importáló tagok képviselői közül.

4. Sem az elnök, sem a tanács ülésein elnöklő más tisztviselő nem szavaz. Saját delegációjának egy tagja gyakorolhatja az általa képviselt tag szavazati jogát.

9. cikk

A tanács ülészekai

1. Általános szabályként a tanács a kakaóév mindkét felében egy rendes ülészekot tart.

2. A tanács rendkívüli ülészakot hív össze saját határozata alapján, illetve ha ezt az alábbiak kéri:

(a) bármely öt tag;

(b) legalább két olyan tag, amely egyenként legalább 200 szavazattal rendelkezik;

(c) az ügyvezető igazgató, a 22. és a 60. cikk céljából.

3. A tanács az ülészakairól legalább 30 naptári nappal előre értesítést küld, a sürgős esetek kivételével, amikor az értesítést legalább 15 nappal az ülészakot megelőzően küldi.

4. Az ülészakokat a szervezet székhelyén tartják, hacsak a tanács másképp nem határoz. Ha – bármely tag meghívására – a tanács úgy dönt, hogy a székhelytől eltérő helyszínen ülésezik, a titkárság által rendszerint viselt költségekhez képest felmerülő többletköltségeket a meghívó tag viseli.

5. A tanács virtuális vagy hibrid ülészakokat is tarthat, amennyiben úgy határoz, vagy ha legalább két, egyenként legalább 200 szavazattal rendelkező képviselő kéri.

10. cikk

Szavazatok

1. Az exportáló tagok összesen 1000 szavazattal rendelkeznek és az importáló tagok is összesen 1000 szavazattal rendelkeznek, és ezeket a szavazatokat a tagok kategóriáin belül – azaz az exportáló, illetve az importáló tagok – osztják szét az e cikk következő bekezdéseivel összhangban.

2. Az exportáló tagok szavazatai minden egyes kakaóévben a következőképpen oszlanak meg: minden egyes exportáló tag öt alapszavazattal rendelkezik. A fennmaradó szavazatokat az összes exportáló tag között osztják szét az előző három kakaóévben általuk exportált kakaó átlagos mennyiségének arányában, a szervezet által a *Negyedéves Kakaóstatisztikai Értesítő* legfrissebb számában közzétett adatok alapján. Ebből a célból a kivitt kakaóbab nettó kivitelének és a – 34. cikkben meghatározott átváltási együtthatók alapján kakaóbab-együtthatóra átváltott – kakaótermékek nettó kivitelének összege alapján számítják ki.

3. Az importáló tagok szavazatait minden egyes kakaóévben az összes importáló tag között osztják szét az előző három kakaóévben általuk importált kakaó átlagos mennyiségének arányában, a szervezet által a *Negyedéves Kakaóstatisztikai Értesítő* legfrissebb számában közzétett adatok alapján. Ebből a célból a behozatalt kakaóbab nettó behozatalának és a – 34. cikkben meghatározott átváltási arányok alapján kakaóbab-együtthatóra átváltott – kakaótermékek bruttó behozatalának összege alapján számítják ki. Egy tagország sem kap ötnél kevesebb szavazatot. Következésképpen a minimálisnál több szavazattal rendelkező tagországok szavazatait újraosztják a minimálisnál kevesebb szavazattal rendelkező tagországok között.

4. Ha – bármely okból – nehézségek merülnének fel a szavazatok e cikk 2. és 3. bekezdésének rendelkezéseivel összhangban történő kiszámításának alapjául szolgáló statisztikai adatok meghatározásában vagy frissítésében, a tanács a szavazatok kiszámítására vonatkozóan ettől eltérő statisztikai alapról határozhat.

5. Egy tag sem rendelkezhet 400-nál több szavazattal, kivéve a 4. cikk 4. és 5. bekezdésében említetteket. Ha az e cikk 2., 3. és 4. bekezdése alapján elvégzett számítások ennél nagyobb számot eredményeznek, az ilyen szavazatokat a fenti bekezdések alapján újra elosztják a többi tag között.

6. Amennyiben a szervezet tagságának összetétele megváltozik, vagy ha egy tag szavazati jogát – e megállapodás bármely rendelkezése értelmében – felfüggesztik vagy visszaállítják, a tanács e cikkel összhangban intézkedik a szavazatok újraelosztásáról. Az Európai Unió vagy bármely, 4. cikk szerinti kormányközi szervezet egy tagként kap szavazatokat az e cikk 2. vagy 3. bekezdése szerinti eljárás alapján.

7. Töredékszavazat nincs.

11. cikk

A tanács szavazási eljárása

1. Minden tag jogosult a rendelkezésére álló szavazatok leadására, és egyetlen tag sem jogosult szavazatai megosztására. A tagok azonban ezektől a szavazatoktól eltérően bármely olyan szavazatot leadhatnak, amelynek leadására e cikk 2. bekezdése alapján jogosultak.

2. A tanács elnökének benyújtott írásbeli értesítés alapján bármely exportáló tag meghatalmazhat egy másik exportáló tagot és bármely importáló tag meghatalmazhat egy másik importáló tagot, hogy – a tanács bármelyik ülésén – érdekeit képviselje, és szavazatait leadja. Ebben az esetben nem alkalmazandók a 10. cikk 5. bekezdésében előírt korlátozások.

3. A meghatalmazó tag szavazatainak leadására meghatalmazott tag – a 10. cikk értelmében – az ilyen szavazatokat a meghatalmazó tag utasításaival összhangban adja le.

12. cikk

A tanács határozatai

1. A tanács arra törekszik, hogy valamennyi határozatát és ajánlását egyhangúlag hozza meg. Amennyiben nem érhető el konszenzus, a tanács a határozatait és ajánlásait minősített szavazással hozza meg a következő eljárásnak megfelelően:

(a) ha a javaslat nem kap többséget a minősített szavazás során, mert több mint három exportáló tag vagy több mint három importáló tag ellene szavazott, a javaslat visszautasítottnak tekintendő;

(b) ha a javaslat nem kap többséget a minősített szavazás során, mert legfeljebb három exportáló tag vagy legfeljebb három importáló tag ellene szavazott, a javaslatot 48 órán belül újra szavazásra bocsátják; valamint

(c) ha a javaslat még ekkor sem kap többséget a minősített szavazás során, a javaslat visszautasítottnak tekintendő.

2. A tanács határozataihoz vagy ajánlásaihoz szükséges szavazatok számának meghatározásánál a tartózkodó tagok szavazatait nem veszik számításba.

3. A tagok kötelezik magukat arra, hogy e megállapodás rendelkezéseinek értelmében a tanács határozatait kötelező érvényűnek tekintik.

13. cikk

Más szervezetekkel való együttműködés

1. A tanács minden megfelelő intézkedést megtesz az Egyesült Nemzetek Szervezetével és annak szerveivel – különösen az ENSZ Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciájával, valamint Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetével, és szükség szerint az ENSZ más szakosított intézményeivel, a Kereskedelmi Világszervezettel és kormányközi szervezetekkel – való konzultáció és együttműködés érdekében.
2. A tanács – szem előtt tartva az ENSZ Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciájának különleges szerepét a nemzetközi nyersanyag-kereskedelemben – adott esetben folyamatosan tájékoztatja a szervezetet a tevékenységéről és munkaprogramjairól.
3. A tanács vagy a titkárság emellett bármilyen olyan intézkedést hozhat, amely a nemzeti mezőgazdasági termelői szervezetekkel – a nemzeti ágazati irányítási struktúrákon keresztül –, valamint a kereskedőkkel és a gyártókkal való hatékony kapcsolat fenntartásához szükséges.
4. A tanács arra törekszik, hogy a kakaótermelésre és -fogyasztásra vonatkozó politikát érintő munkájába bevonja a világ kakaógazdaságában érdekelt nemzetközi pénzügyi szervezetet és más feleket.
5. A tanács dönthet úgy, hogy együttműködik a kakaó kérdésében kompetens szakértőkkel.

6. Adott esetben az ügyvezető igazgató a szervezet nevében a tanács előzetes jóváhagyásával egyetértési megállapodást köthet más szervezetekkel való együttműködésről.

14. cikk

Megfigyelők meghívása és fogadása

1. A tanács meghívhat bármely, tagsággal nem rendelkező államot, hogy ülésein megfigyelőként részt vegyen.
2. A tanács ezen kívül meghívhatja a 13. cikkben említett bármely szervezetet, hogy ülésein megfigyelőként részt vegyen.
3. A tanács meghívhat olyan nem kormányzati szervezeteket is megfigyelőként, amelyek a kakaóágazat területén szakértőnek számítanak.
4. A tanács minden ülészakával kapcsolatban eseti alapon határoz a megfigyelők, köztük a kakaóágazat területén szakértőnek számító nem kormányzati szervezetek részvételéről, a szervezet igazgatási szabályzatában rögzített feltételeknek megfelelően.

15. cikk

Határozatképesség

1. A tanács ülészakájának nyitóülése akkor határozatképes, ha legalább öt exportáló tag és az importáló tagok többsége jelen van, feltéve, hogy e tagok az egyes kategóriákba tartozó tagok összes szavazatának legalább kétharmadát képviselik.

2. Amennyiben az e cikk 1. bekezdése értelmében az ülészak nyitóülésére kijelölt napon az ülés nem határozatképes, a nyitóülés akkor tekintendő határozatképesnek a második napon és az ülészak fennmaradó részében, ha az egyes kategóriákban a szavazatok egyszerű többségével rendelkező exportáló és importáló tagok jelen vannak.

3. Az ülészakok nyitóülését követő ülések határozatképességének feltételei – e cikk 1. bekezdése alapján – a jelen cikk 2. bekezdésében előírtak.

4. A 11. cikk 2. bekezdése szerint képviselt tagot jelen lévőnek kell tekinteni.

V. fejezet

A szervezet titkársága

16. cikk

A szervezet ügyvezető igazgatója és személyi állománya

1. A titkárságot az ügyvezető igazgató és a személyi állomány alkotja.

2. A tanács ötéves időtartamra nevezi ki az ügyvezető igazgatót, akinek megbízatása csak egyszer újítható meg további ötéves időtartamra.

3. Az ügyvezető igazgató a szervezet legmagasabb rangú tisztviselője, aki felelősséggel tartozik a tanácsnak e megállapodásnak a tanács határozataival összhangban történő kezeléséért és működéséért. Az ügyvezető igazgatói poszt megüresedése vagy az ügyvezető igazgató hat hónapot meghaladó távolléte esetén a tanács kinevezi a szervezet ideiglenes ügyvezető igazgatóját.

4. A szervezet személyi állománya az ügyvezető igazgatónak tartozik felelősséggel.
5. A személyzeti állományt az ügyvezető igazgató nevezi ki a tanács által megállapított szabályokkal összhangban. Az ilyen szabályok megállapításakor a tanács figyelembe veszi a hasonló kormányközi szervezetek alkalmazottaira vonatkozó szabályokat. A tisztviselőket – amennyire lehetséges – az exportáló és az importáló tagok állampolgárai közül választják ki.
6. Sem az ügyvezető igazgatónak, sem a személyi állománynak nem lehet semmiféle pénzügyi érdekeltsége a kakaóiparban, a kakaókereskedelemben, a kakaószállításban vagy a kakaó reklámozásában.
7. Feladatai ellátása során az ügyvezető igazgató és a személyi állomány nem kérhet és nem is kaphat utasításokat a tagoktól vagy a szervezeten kívüli hatóságtól. Tartózkodnak minden olyan tevékenységtől, amely hatással lehetne a kizárólag a szervezetnek felelős nemzetközi tisztviselőként betöltött pozíciójukra. Minden tag vállalja, hogy tiszteletben tartja az ügyvezető igazgató és a személyi állomány kötelezettségeinek kizárólagosan nemzetközi jellegét, és nem próbálja őket befolyásolni feladataik ellátásában.
8. Sem az ügyvezető igazgató, sem a személyi állomány nem szolgáltat ki információkat e megállapodás működésére vagy kezelésére vonatkozóan, kivéve, ha a tanács erre felhatalmazza őket, vagy ha ez a megállapodás szerinti feladataik megfelelő ellátásához szükséges.

17. cikk

Munkaprogram

1. A megállapodás hatálybalépését követő első tanácsülés alkalmával az ügyvezető igazgató ötéves stratégiai tervet terjeszt a tanács elé vizsgálat és jóváhagyás céljából. Az ötéves stratégiai terv lejárata előtt egy évvel az ügyvezető igazgató új ötéves stratégiai programtervezetet terjeszt a tanács elé.
2. A kakaóév utolsó ülészakában a tanács a gazdasági bizottság ajánlása alapján elfogadja a szervezetnek az ügyvezető igazgató által a következő évre összeállított munkaprogramját. A munkaprogram azokat a projekteket, kezdeményezéseket és tevékenységeket tartalmazza, amelyeket a szervezetnek végre kell hajtania. A munkaprogramot az ügyvezető igazgató hajtja végre.
3. A kakaóév utolsó ülésén a gazdasági bizottság az ügyvezető igazgató jelentése alapján értékeli az aktuális éves munkaprogram végrehajtását. A gazdasági bizottság jelentést tesz a tanácsnak a megállapításairól.

18. cikk

Éves jelentés

A tanács éves jelentést tesz közzé.

VI. fejezet

Az igazgatási és pénzügyi bizottság

19. cikk

Az igazgatási és pénzügyi bizottság létrehozása

1. Létrejön az igazgatási és pénzügyi bizottság. A bizottság a következőkért felelős:

(a) felügyeli az ügyvezető igazgató által benyújtott költségvetés-tervezet alapján a tanácsnak benyújtandó igazgatási költségvetés tervezetének kidolgozását;

(b) ellátja a tanács által ráruházott egyéb igazgatási és pénzügyi feladatokat, köztük a bevételek és kiadások nyomon követését, valamint a szervezet igazgatásával összefüggő feladatokat.

2. Az igazgatási és pénzügyi bizottság ajánlásokat nyújt be a tanácsnak a fent említett kérdésekben.

3. A tanács kidolgozza az igazgatási és pénzügyi bizottság szabályzatát.

20. cikk

Az igazgatási és pénzügyi bizottság összetétele

1. Az igazgatási és pénzügyi bizottság hat exportáló tagból és hat importáló tagból áll.

2. Az igazgatási és pénzügyi bizottságban képviselt minden egyes tag kinevez egy képviselőt és ha úgy kívánja, egy vagy több póttagot. Mindkét kategória tagjait a tanács választja. Mandátumuk két évre szól, és megújítható.

3. A tanács az igazgatási és pénzügyi bizottság képviselői közül két évre megválasztja az igazgatási és pénzügyi bizottság elnökét és alelnökét. Az elnök és az alelnök tisztségét felváltva töltik be az exportáló tagok és az importáló tagok. Az elnök és az alelnök nem részesül díjazásban.

21. cikk

Az igazgatási és pénzügyi bizottság ülései

1. Az igazgatási és pénzügyi bizottság ülésein megfigyelőként a szervezet összes többi tagja részt vehet.

2. Az igazgatási és pénzügyi bizottság üléseit rendszeren a szervezet székhelyén tartják, hacsak a bizottság másképp nem határoz. Ha – bármely tag meghívására – az igazgatási és pénzügyi bizottság úgy dönt, hogy a szervezet székhelyétől eltérő helyszínen ülésezik, a szervezet igazgatási szabályainak megfelelően a felmerülő többletköltségeket a meghívó tag viseli.

3. Az igazgatási és pénzügyi bizottság rendszeren évente kétszer ülésezik, és munkájáról jelentést nyújt be a tanácsnak.

4. Az igazgatási és pénzügyi bizottság virtuális vagy hibrid ülészakokat is tarthat, amennyiben úgy határoz, vagy ha legalább két, egyenként legalább 200 szavazattal rendelkező képviselő kéri.

VII. fejezet

Pénzügyek

22. cikk

Pénzügyek

1. E megállapodás kezelésére igazgatási számlát tartanak fenn. A megállapodás kezeléséhez szükséges költségeket az igazgatási számlán vezetik, amelyre a tagok befizetik a 24. cikkel összhangban elvégzett értékelés alapján kiszámított éves hozzájárulásukat. Amennyiben azonban egy tag egyedi szolgáltatásokat igényel, a tanács határozhat a kérés teljesítése mellett, és a tagot felkéri ezek kifizetésére.

2. A tanács felhatalmazhatja az ügyvezető igazgatót, hogy elkülönített számlákat nyisson az e megállapodás célkitűzéseivel összhangban álló egyedi célokra. E számlák finanszírozása a tagok és más testületek önkéntes hozzájárulásaival történik.

3. A szervezet pénzügyi éve megegyezik a kakaóévvvel.

4. A tanács, az igazgatási és pénzügyi bizottság, a gazdasági bizottság, valamint a tanács minden más bizottsága vagy munkacsoportja delegációinak költségeit az érintett tagok viselik.

5. Ha a szervezet pénzügyi helyzete olyan, vagy valószínűleg olyan, hogy nem tudja megfelelően finanszírozni a kakaóév fennmaradó részét, az ügyvezető igazgató 15 napon belül összehívja a tanács rendkívüli ülését, kivéve, ha – a tervek szerint – a tanács egyébként is összeül 30 naptári napon belül.

23. cikk

A tagok elszámoltathatósága

A tagok elszámoltathatósága a tanáccsal és a többi taggal szemben az e megállapodásban kifejezetten meghatározott hozzájárulásokkal kapcsolatos kötelezettségeikre korlátozódik. A tanáccsal kapcsolatba kerülő harmadik feleket úgy tekintik, mint amelyekkel ismertették az e megállapodásnak a tanács hatáskörére és a tagok kötelezettségeire vonatkozó rendelkezéseit, különösen a 7. cikk 2. bekezdését és e cikk első mondatát.

24. cikk

Az igazgatási költségvetés elfogadása és a hozzájárulások mértékének megállapítása

1. A tanács elfogadja az igazgatási költségvetést.
2. A tanács minden pénzügyi év második felében elfogadja a szervezet következő pénzügyi évre szóló igazgatási költségvetését, és megállapítja az egyes tagok e költségvetéshez történő hozzájárulásának mértékét.
3. Az egyes tagok hozzájárulása az adott pénzügyi év igazgatási költségvetéséhez olyan arányban történik, mint amilyen arányban az adott pénzügyi évre vonatkozó igazgatási költségvetés elfogadásának időpontjában a tag birtokában lévő szavazatszám az összes tag teljes szavazatszámához aránylik. A hozzájárulások meghatározásakor minden tag szavazatát számításba kell venni, függetlenül a tagok szavazati jogának felfüggesztésétől vagy a szavazatok ebből fakadó újrafelosztásától.

4. Az e megállapodás hatálybalépése után a szervezethez csatlakozó tag kezdeti hozzájárulását a tanács az adott tag számára rendelkezésre bocsátandó szavazatok száma és a folyó pénzügyi év hátralevő időszaka alapján határozza meg, de ezáltal nem változik az adott pénzügyi évre a többi tag hozzájárulása.

5. Amennyiben e megállapodás az első teljes pénzügyi év kezdete előtt lép hatályba, a tanács az első ülészakán elfogadja az első teljes pénzügyi év kezdetéig tartó időszakra vonatkozó igazgatási költségvetést.

25. cikk

A hozzájárulások befizetése az igazgatási költségvetésbe

1. Az egyes pénzügyi években az igazgatási költségvetéshez való hozzájárulás az adott pénzügyi év első napján esedékes, szabadon átváltható pénznemben fizetendő, és mentes a devizakorlátozásoktól. A tagok szervezethez történő csatlakozásának pénzügyi évére vonatkozó hozzájárulások a taggá válásuk napján esedékesek.

2. A 24. cikk 4. bekezdése értelmében elfogadott igazgatási költségvetéshez történő hozzájárulást a megállapítás napjától számított három hónapon belül kell befizetni.

3. Ha a pénzügyi év kezdetét követő második hónap végéig, vagy – új tag esetén – egy hónappal azt követően, hogy a tanács megállapította a hozzájárulása mértékét, a tag nem fizette be teljes hozzájárulását az igazgatási költségvetésbe, az ügyvezető igazgató felkéri a tagot, hogy hozzájárulását a lehető legrövidebb időn belül fizesse be. Ha az ügyvezető igazgató felkérését követő egy hónap elteltével az adott tag még mindig nem fizette be hozzájárulását, a tag szavazati jogát a tanácsban, az igazgatási és pénzügyi bizottságban, valamint a gazdasági bizottságban felfüggesztik mindaddig, amíg hozzájárulásának teljes összegét be nem fizette.

4. Azt a tagot, amelynek szavazati jogát e cikk 3. bekezdése alapján felfüggesztették, nem fosztják meg más jogaitól, és nem mentik fel az e megállapodásból eredő kötelezettségei alól, kivéve, ha a tanács másképp határoz. A tag továbbra is köteles hozzájárulását megfizetni és az e megállapodás szerinti más pénzügyi kötelezettségeit teljesíteni.

5. A tanács megvizsgálja mindazon tagok tagságának kérdését, amelyek két évre visszamenőleg fizetési hátralékkal bírnak, és úgy határozhat, hogy az ilyen tag a jövőben nem élvezheti a tagsággal járó jogokat és/vagy többé nem veszik őket figyelembe a költségvetéshez való hozzájárulás céljából. A tag továbbra is felelősséggel tartozik az e megállapodásból fakadó más pénzügyi kötelezettségeinek teljesítéséért. A hátralék kifizetésével a tag visszanyeri a tagsággal járó jogait. A tagok által késve befizetett összegeket először a hátraléokra írják jóvá, és csak ez után a folyó pénzügyi évre vonatkozó hozzájárulásokra.

26. cikk

Pénzügyi ellenőrzés és a kimutatások közzététele

1. A lehető leghamarabb, de minden pénzügyi év zárását követő hat hónapon belül a szervezet adott pénzügyi évre vonatkozó számláinak kimutatását és a 22. cikkben említett számláknak a pénzügyi év zárása időpontjában elkészített mérlegét ellenőrzésre bocsátják. Az ellenőrzést elismert független könyvvizsgáló végzi, akit a tanács választ meg minden egyes pénzügyi évre.
2. Az elismert, független könyvvizsgáló kinevezésének feltételeit, valamint az ellenőrzés szándékát és céljait a szervezet pénzügyi szabályzatában határozzák meg. A szervezet számláinak ellenőrzött kimutatását és az ellenőrzött mérleget benyújtják a tanácsnak jóváhagyásra annak következő rendes ülészakán.
3. A tanács által jóváhagyott auditált nyilatkozatot azon üléstől számított egy hónapon belül teszik közzé, amelyen azt jóváhagyták.

VIII. fejezet

A gazdasági bizottság

27. cikk

A gazdasági bizottság létrehozása

1. Megalakul a gazdasági bizottság. A gazdasági bizottság a következő feladatokat látja el:

(a) a kakaóval kapcsolatos statisztikák vizsgálata és a kakaó termelésére, fogyasztására, készleteire, őrlésére, nemzetközi kereskedelmére és áaira vonatkozó statisztikák elemzése;

(b) a piaci trendelemzések és a többi olyan tényező vizsgálata, amely befolyásolja e trendeket, különös tekintettel a kakaó keresletére és kínálatára, ideértve a kakaóvaj helyettesítő termékei használatának hatását a fogyasztásra és a nemzetközi kakaókereskedelemre;

(c) a termelő és fogyasztó országokban a kakaó és a kakaótermékek piacra jutásával kapcsolatos információk elemzése, ideértve a vámjellegű és nem vámjellegű akadályokra vonatkozó információkat, valamint a tagok által végrehajtott, a kereskedelmi akadályok lebontását ösztönző tevékenységeket is;

(d) a multilaterális és bilaterális donorok által finanszírozandó projektek vizsgálata és ajánlása a tanácsnak;

(e) a kakaógazdaság fenntartható fejlődésének gazdasági szempontjaival kapcsolatos kérdések vizsgálata;

(f) a szervezet éves munkaprogram-tervezetének felülvizsgálata, adott esetben az igazgatási és pénzügyi bizottsággal együttműködésben;

(g) a tanács kérésére kakaóval kapcsolatos nemzetközi konferenciák és szemináriumok előkészítése;

(h) a titkárság által készített Negyedéves Kakaóstatistikai Értesítők felülvizsgálata;

(i) a tanács által jóváhagyott bármely más kérdés vizsgálata.

2. A gazdasági bizottság ajánlásokat tesz a tanácsnak a fent említett kérdések tekintetében.

3. A tanács állapítja meg a gazdasági bizottság szabályzatát.

28. cikk

A gazdasági bizottság összetétele

1. A gazdasági bizottság nyitott a szervezet valamennyi tagja előtt.
2. A gazdasági bizottság a tagjai közül kétéves időszakra elnököt és alelnököt választ, akik megbízatása nem újítható meg. Az elnök és az alelnök tisztségét felváltva töltik be az exportáló tagok és az importáló tagok. Az elnök és az alelnök nem részesül díjazásban.

29. cikk

A gazdasági bizottság ülései

1. A gazdasági bizottság üléseit rendszeren a szervezet székhelyén tartják, hacsak a bizottság másképp nem határoz. Ha – bármely tag meghívására – a gazdasági bizottság úgy dönt, hogy a szervezet székhelyétől eltérő helyszínen ülésezik, a szervezet igazgatási szabályainak megfelelően a felmerülő többletköltségeket a meghívó tag viseli.
2. A gazdasági bizottság rendszeren évente kétszer találkozik, a tanács ülészakával egy időben. A gazdasági bizottság rendszeresen jelentést nyújt be a tanácsnak a munkájáról.
3. A gazdasági bizottság virtuális vagy hibrid ülészakokat is tarthat, amennyiben úgy határoz, vagy ha legalább két, egyenként legalább 200 szavazattal rendelkező tag kéri.

IX. fejezet

A piac átláthatósága

30. cikk

Információk és a piac átláthatósága

1. A szervezet világszintű információs központként működik a kakaóval és a kakaótermékekkel kapcsolatos valamennyi terület statisztikai adatainak és tanulmányainak hatékony gyűjtése, csoportosítása, cseréje és terjesztése céljából. E célból a szervezet:

(a) folyamatosan frissíti a kakaó és a kakaótermékek termelésével, őrlésével, fogyasztásával, kivitelével, újrakivitelével, behozatalával, árával és készleteivel kapcsolatos statisztikai adatokat;

(b) adott esetben bekéri a kakaótermesztésre, -értékesítésre, -szállításra, -feldolgozásra, -hasznosításra és -fogyasztásra vonatkozó technikai információkat.

2. A tanács kérheti a tagoktól, hogy szolgáltatassanak számára olyan, kakaóval kapcsolatos információkat, amelyeket a tanács működése szempontjából szükségesnek tartanak, ideértve a kakaóval kapcsolatos kormányzati politikákra, adókra, valamint nemzeti normákra, rendelkezésekre és jogszabályokra vonatkozó információkat is.

3. A piac átláthatóságának javítása céljából a tagok lehetőség szerint és reális határidőn belül tájékoztatják az ügyvezető igazgatót a vonatkozó, lehető legrészletesebb és legpontosabb statisztikai adatokról.

4. Ha egy tag a tanács által kért, a szervezet megfelelő működéséhez szükséges statisztikai adatokat észszerű időn belül nem bocsátja rendelkezésre vagy az adatszolgáltatás során nehézségekbe ütközik, a tanács az érintett tagot felkérheti, hogy adjon magyarázatot ennek okairól. Ha úgy találják, hogy az ügyben a tagnak segítségre van szüksége, a tanács a fennálló nehézségek leküzdése érdekében felajánlhatja a szükséges segítő intézkedéseket.

5. A titkárság megfelelő időpontokban – de egy kakaóévben legalább kétszer – közzéteszi a kakaótermelésre és -őrlésre, valamint a kakaókészletekre vonatkozó becült adatokat. A titkárság nem tehet közzé semmilyen olyan információt, amely esetlegesen hátrányosan befolyásolhatja az olyan természetes személyek vagy kereskedelmi vállalkozások tevékenységét, amelyek kakaótermeléssel, -készletezéssel, -feldolgozással vagy -forgalmazással foglalkoznak. A titkárság más hivatalos forrásokból származó vonatkozó információkat is felhasználhat arra, hogy nyomon kövesse a piac alakulását, és felmérje vagy értékelje a kakaótermelés és -fogyasztás tényleges és potenciális szintjét.

31. cikk

Készletek

1. A világ kakaókészleteire vonatkozó felmérés elősegítése érdekében a piac nagyobb átláthatóságának biztosítása céljából minden tag információkat szolgáltat a titkárságnak az országában raktározott kakaóbab- és kakaótermék-készletekről.

2. E feladat elvégzése során az ügyvezető igazgató megteszi a szükséges intézkedéseket a magánszektor teljeskörű együttműködésének biztosítására, miközben teljes mértékben tiszteletben tartja az ezen információkhoz kapcsolódó kérdések bizalmas jellegét. Az adatok megszerzése során az ügyvezető igazgató együttműködik az érintett kormánnyal.

3. Az ügyvezető igazgató a kapott információk alapján éves jelentést készít a gazdasági bizottságnak a világszerte meglévő kakaóbab- és kakaótermék-készletek szintjéről.

32. cikk

A kakaó helyettesítő termékei

1. A tagok elismerik, hogy a kakaó helyettesítő termékei használatának negatív hatása lehet a kakaófogyasztás növelésére és a fenntartható kakaógazdaság fejlődésére. Erre való tekintettel a tagok teljes mértékben figyelembe veszik az illetékes nemzetközi testületek ajánlásait és határozatait, például a *Codex Alimentarius* rendelkezéseit.

2. Az ügyvezető igazgató éves beszámolót készít a gazdasági bizottságnak a helyzet alakulásáról. A gazdasági bizottság e beszámolók alapján értékeli a helyzetet, és – szükség szerint – ajánlásokat tesz a tanácsnak a megfelelő határozatok meghozatalára.

33. cikk

Indikatív ár

1. E megállapodás céljából és különösen a kakaópiac fejlődésének nyomon követése érdekében az ügyvezető igazgató kiszámítja és közzéteszi a kakaóbab ICCO szerinti napi indikatív árát. Az indikatív árat tonnánként USA-dollárban, euróban és font sterlingben adják meg.

2. Az ICCO szerinti indikatív ár a Londoni Nemzetközi Határidős és Opciós Tőzsdén (ICE Futures Europe) és a New York Város Kereskedelmi Testületénél (ICE Futures US) a londoni zárás időpontjában a kakaóbab napi árfolyamjegyzéseinek a három legközelebbi aktív, határidős kereskedési hónapra számított átlagával egyezik meg. A londoni árakat USA-dollárra váltják át tonnánként a zárási időpontban érvényes londoni aktuális hathónapos határidős kamatláb alkalmazásával. A londoni és a New York-i, USA-dollárban megadott átlagárakat átszámítják euróra és font sterlingre a zárás időpontjában érvényes londoni árfolyam alapján. Amennyiben e két kakaóbörze közül csak az egyik árfolyama áll rendelkezésre vagy ha a Londoni Devizatőzsde zárva van, a számítás módját a tanács határozza meg. A következő három hónapos időszakra való áttérés időpontja annak a hónapnak a tizenötödik napja, amely közvetlenül megelőzi a legközelebbi aktív hónapot, amelyben a szerződések lejárnak.

3. A tanács határozhat az ICCO szerinti indikatív ár kiszámításának bármely más módjáról, ha úgy ítéli meg, hogy az ilyen más módszer megfelelőbb, mint az e cikkben előírt.

34. cikk

Átváltási együtthatók

1. A kakaótermékek kakaóbabban kifejezett egyenértékének meghatározása céljából az átváltási együtthatók a következők: kakaóvaj: 1,33; kakaópogácsa és -por: 1,18; kakaómassza/lé és zúzott kakaóbab: 1,25. A tanács szükség esetén úgy határozhat, hogy kakaót tartalmazó más termékek is kakaóterméknek minősülnek. Az e bekezdésben nem szereplő kakaótermékek átváltási együtthatóját a tanács állapítja meg.

2. A tanács szükség esetén, de legalább háromévente felülvizsgálja az e cikk 1. bekezdésében szereplő átváltási együtthatókat.

35. cikk

Tudományos kutatás és fejlesztés

A tanács ösztönzi és előmozdítja a kakaótermelés, a mezőgazdasági termelők megélhetése, az élelmiszer-biztonság, az élelmiszerek minősége, a táplálkozás, a nyomonkövethetőség, az éghajlatváltozás, a szállítás, a tárolás, a feldolgozás, a forgalmazás és a fogyasztás területén végzendő tudományos kutatásokat és fejlesztéseket, valamint az e területeken elért eredmények terjesztését és gyakorlati alkalmazását. A szervezet e célból együttműködhet nemzetközi szervezetekkel, kutatóintézetekkel és a magánszektoralal.

X. fejezet

Piacfejlesztés

36. cikk

Piacelemzés

1. A gazdasági bizottság elemzi a kakaótermelés és -fogyasztás trendjeit és fejlesztési kilátásait, valamint a készletek és árak alakulását, és korai szakaszban azonosítja a piaci egyensúlyhiányt.
2. Az új kakaóév kezdetét követő első ülészakán a gazdasági bizottság megvizsgálja a világ termelésének és fogyasztásának éves előrejelzéseit a következő öt kakaóévre vonatkozóan. A benyújtott előrejelzéseket áttekintik és felülvizsgálják, ha szükséges, minden évben.

3. A gazdasági bizottság a tanács minden egyes rendes ülészakára részletes jelentést készít. Várható egyensúlyhiány esetén a tanács a piaci egyensúly helyreállítására irányuló ajánlásokat fogad el. Az intézkedéseknek azonban nem szabad ellehetetleníteniük a versenyt.

37. cikk

A származás helyén történő feldolgozás és a fogyasztás ösztönzése

1. A tagok ösztönzik a kakaó származási helyen történő helyi feldolgozását, beleértve a késztermékeket, és előmozdítják e termékek helyi, szubregionális és regionális piacait.

2. A tagok vállalják, hogy ösztönzik a csokoládéfogyasztást és a kakaótermékek fogyasztását, valamint bővítik a kakaó piacát, többek között az exportáló tagországokban is. A tagok felelősek az e célból alkalmazott eszközökért és módszerekért.

3. A tagok vállalják, hogy javítják a kakaó minőségét és biztonságosságát, ugyanakkor biztosítják, hogy az e célból hozott intézkedések összhangban legyenek a Kereskedelmi Világszervezet egészségügyi és növényegészségügyi szabványok alkalmazásáról szóló megállapodásával és a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodással.

4. Valamennyi tag törekszik arra, hogy a kakaófogyasztás növelése útjában álló hazai akadályokat felszámolja vagy lényegesen csökkentse. E tekintetben a tagok tájékoztatják a tanácsot valamennyi vonatkozó szabályról és intézkedésről.

5. A gazdasági bizottság összeállítja a szervezet fogyasztásösztönzési tevékenységeinek programját, amely a következőket tartalmazhatja: tájékoztatási kampányok indítása, díjak, művészeti versenyek, kutatás, kapacitásépítés, technikai segítségnyújtás, valamint a kakaótermelésről és -fogyasztásról szóló tanulmányok. A szervezet e tevékenységek végrehajtása tekintetében törekszik a magánszektornal való együttműködésre.
6. A fogyasztás ösztönzését célzó tevékenységeket a szervezet éves munkaprogramja is tartalmazza, és ezek a tevékenységek a tagoktól, nem tagoktól, más szervezetektől és magánszektortól származó forrásokból finanszírozhatók.
7. A tagok vállalják, hogy stratégiákat hajtanak végre a kakaóbab nyomonkövethetőségének biztosítása, valamint a kakaó minőségének garantálása érdekében.
8. A tagok vállalják, hogy olyan eszközöket dolgoznak ki, amelyek célja a fogyasztás előmozdítása és a piaci érték rögzítése, kiemelve többek között az olyan megkülönböztető jellemzőket, mint az aromaprofilok, a fenntarthatóság és az eredet.

38. cikk

Tanulmányok, felmérések és jelentések

1. Tagjainak segítése céljából a tanács ösztönzi a tanulmányok, felmérések, technikai jelentések és egyéb dokumentumok készítését a kakaótermelés és -értékesítés gazdasági vonatkozásairól, beleértve a következőket: trendek és előrejelzések, az exportáló országok és az importáló országok kormányai által hozott intézkedések hatása a kakaótermelésre és a kakaófogyasztásra, a kakaóértéklánc elemzése, a pénzügyi és egyéb kockázatok kezelésével kapcsolatos megközelítések, az innováció pénzügyi eszközök, digitális megoldások és technológiatranszfer révén történő előmozdításának módszerei, a kakaóágazat fenntarthatóságához kapcsolódó szempontok, a tanúsítási eljárás mezőgazdasági kistermelőkre gyakorolt hatásának elemzése, a kakaófogyasztás növelésének lehetőségei a kakaó hagyományos és lehetséges újszerű felhasználásai és piacai tekintetében, a kakaó és az egészség közötti összefüggések, továbbá e megállapodás alkalmazásának hatása a kakaóexportálókra és a kakaóimportálókra, különös tekintettel a cserearányokra.

2. A tanács olyan tanulmányokat is támogathat, amelyek valószínűsíthetően hozzájárulnak a piac jobb átláthatóságához és megkönnyítik a kiegyensúlyozott és fenntartható világszintű kakaógazdaság kialakítását.

3. Az e cikk 1. és 2. bekezdésében foglalt rendelkezések megvalósítása érdekében a tanács a gazdasági bizottság ajánlására elfogadhatja azon tanulmányok, felmérések és jelentések listáját, amelyeket beilleszt az éves munkaprogramba, az e megállapodás 17. cikkében foglalt rendelkezésekkel összhangban. E tevékenységek az igazgatási költségvetés forrásaiból vagy egyéb forrásokból finanszírozhatók.

XI. fejezet

Nemes kakaó

39. cikk

Nemes kakaó

1. E megállapodás hatálybalépését követő első ülészakán a tanács áttekinti a megállapodás C. mellékletét, szükség esetén felülvizsgálja azt, és meghatározza a nemes kakaóbab kivitelének arányát a kakaóbab teljes kivitelének függvényében az olyan, az abban a mellékletben felsorolt exportáló országok esetében, amelyek kizárólag vagy részben nemes kakaóbabot exportálnak. A tanács ezt követően a megállapodás hatályának időtartama alatt bármikor felülvizsgálhatja és szükség esetén módosíthatja a C. mellékletet. Ebben a kérdésben a tanács szükség szerint szakértői tanácsért folyamodhat. Ebben az esetben a szakértői csoport összetételének lehetőség szerint biztosítania kell az importáló országok szakértői és az exportáló országok szakértői közötti egyensúlyt. A tanács dönt a szakértői csoport összetételéről és a csoport által követendő eljárásokról.

2. A gazdasági bizottság javaslatokat tehet a szervezetnek a nemes kakaó termelésére és kereskedelmére vonatkozó statisztikai rendszer kidolgozására és alkalmazására.

3. A nemes kakaó jelentőségét szem előtt tartva a tagok a 35., 37., 40., 42., 43., 44. és 45. cikk rendelkezéseivel összhangban megvizsgálják, és adott esetben elfogadják a nemes kakaóhoz kapcsolódó projekteket.

XII. fejezet

Projektek

40. cikk

Projektek

1. A tagok javaslatokat nyújthatnak be olyan projektekre, amelyek hozzájárulnak e megállapodás célkitűzéseinek megvalósításához, valamint a 17. cikk 1. bekezdésében említett ötéves stratégiai tervben meghatározott kiemelt munkaterületekhez.

2. A gazdasági bizottság megvizsgálja a projektjavaslatokat, és ajánlásokat nyújt be a tanácsnak a projektek benyújtására, értékelésére, jóváhagyására, prioritizálására és finanszírozására vonatkozó, a tanács által meghatározott mechanizmusoknak és eljárásoknak megfelelően. A tanács adott esetben kidolgozhatja a projektek megvalósítására és nyomon követésére, valamint eredményeik széles körben való terjesztésére vonatkozó mechanizmusokat és eljárásokat.

3. Az ügyvezető igazgató a gazdasági bizottság valamennyi ülésén jelentést tesz a tanács által jóváhagyott összes projekt haladásáról, köztük azokról is, amelyek még finanszírozásra várnak, végrehajtás alatt állnak vagy befejeződtek. A 27. cikk 2. bekezdésének megfelelően összefoglalót nyújt be a tanácsnak.

4. Általános szabályként a szervezet tölti be a felügyeleti szerv szerepét a projektek végrehajtása során. A szervezet által a projektek előkészítése, igazgatása, felügyelete és értékelése során felmerülő általános költségeket bele kell foglalni e projektek összköltségébe. Ezek az általános költségek nem haladhatják meg az egyes projektek összköltségének 10 %-át.

41. cikk

Kapcsolat multilaterális és bilaterális donorokkal

1. A szervezet törekszik a nemzetközi szervezetekkel, valamint a multilaterális és bilaterális finanszírozási szervekkel való együttműködésre, hogy a kakaógazdaság érdekeit szolgáló programokhoz és projektekhez – szükség szerint – finanszírozást szerezzen.

2. A szervezet semmilyen körülmények között nem vállalhat a projektekhez kapcsolódó pénzügyi kötelezettségeket, sem saját, sem tagjai nevében. A szervezet egyetlen tagja sem felelős a szervezetben való tagsága okán semmiféle – az ilyen projektekhez kapcsolódóan egy másik tag vagy szerv általi kölcsön nyújtásából vagy felvételtől eredő – kötelezettségért.

XIII. fejezet

Fenntartható fejlődés

42. cikk

Fenntartható kakaógazdaság

1. A tagok minden szükséges erőfeszítést megtesznek a fenntartható kakaógazdaság megvalósítása érdekében, figyelembe véve a fenntartható fejlődés elveit és célkitűzéseit, amelyeket többek között minden olyan vonatkozó nemzetközi megállapodás, program vagy nyilatkozat tartalmaz, amelynek részes felei.

2. A szervezet segíti a hozzá forduló tagjait abban, hogy megvalósítsák a fenntartható kakaógazdaság fejlesztésével kapcsolatos célkitűzéseiket az 1. cikk (f) pontjának, a 2. cikk 15. bekezdésének, valamint a 43., 44. és 45. cikknek megfelelően.

3. A szervezet szükség esetén kapcsolattartási pontként szolgál a szereplők közötti állandó párbeszédhez a fenntartható kakaógazdaság kialakításának elősegítése érdekében.

4. A tanács e cikk 1. bekezdésével összhangban elfogadja és rendszeresen felülvizsgálja a fenntartható kakaógazdasághoz kapcsolódó programokat és projekteket.

5. A szervezet aktívan keresi a multilaterális és bilaterális donorok támogatását és segítségét a fenntartható kakaógazdaság kialakítását célzó programok, projektek és tevékenységek végrehajtásához.

6. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sérti a Kereskedelmi Világszervezet tagjainak a Kereskedelmi Világszervezet megállapodása szerinti jogait és kötelezettségeit.

43. cikk

Gazdasági fenntarthatóság

1. A tagok hatékony szakpolitikákat és programokat dolgoznak ki a termelékenység, a piacra jutás és a piaci átláthatóság javítása érdekében, hogy a kakaótermelők megélhetésüket biztosító jövedelemre tegyenek szert.

2. A tagok biztosítják, hogy e szakpolitikák és programok révén a kakaótermelők a helyi, nemzeti és nemzetközi kakaópiacokon jövedelmező árakat kapjanak kakaójukért.

3. A kakaóárak jelentős csökkenése esetén a tagok elkötelezettek az iránt, hogy a 36. cikkel összhangban együttműködnek a csökkenés okának orvoslása érdekében.

4. A tagok kidolgozzák és támogatják az emberi erőforrások kapacitásépítésének intézményi keretét, amely támogatja a kakaótermelők tevékenységének farmon belüli és kívüli diverzifikációját pénzügyi rezilienciájuk javítása és jövedelmük növelése érdekében.

5. A tagok arra ösztönzik a kakaótermelőket, illetve támogatják őket abban, hogy erős és hatékony termelői szervezeteket hozzanak létre a piaci tárgyalási pozíciójuk javítása, valamint a kiváló minőségű termékek rés piacainak megteremtése érdekében, hogy lehetővé tegyék számukra, hogy a legnagyobb értéket kapják kakaójukért.

44. cikk

Társadalmi fenntarthatóság

1. A tagok elkötelezettek az iránt, hogy javítják a kakaótermelők életszínvonalát, különös tekintettel a kakaóágazatban tevékenykedő lakosság megélhetést biztosító jövedelmének és munkafeltételeinek javítására.

2. A tagok elkötelezettek a gyermekmunka elleni küzdelem mellett, szem előtt tartva az elismert elveket és az alkalmazandó nemzetközi munkaügyi normákat. Ez magában foglalja a gyermekmunka legrosszabb formáinak felszámolására irányuló kötelezettségvállalást is.

3. A tagok elkötelezettek az iránt, hogy hozzájárulnak a nemek közötti egyenlőség és a fiatalok bevonásának megvalósításához azáltal, hogy ösztönzik és támogatják a nők és a mezőgazdasági termelők fiatalabb generációinak részvételét a kakaótermelésben és -kereskedelemben.

45. cikk

Környezeti fenntarthatóság

1. A tagok elkötelezettek az iránt, hogy a természeti erőforrásokkal való gazdálkodást környezeti és megélhetési megfontolásokkal ötvöző tájgazdálkodási megközelítés keretében küzdenek az erdőirtás ellen.
2. Elismerve a kakaónak az ökoszisztémák fejlesztésében és megőrzésében betöltött szerepét, a szervezet támogatja az újraerdősítést, az erdőtelepítést és az agrárerdészeti rendszert az erdők szénkészletének és szénelnyelésének növelése, valamint az éghajlatváltozásra adott globális válasz megerősítése érdekében, ugyanakkor lehetőséget kínál a mezőgazdasági termelőknek arra, hogy ökológiai szolgáltatásokat nyújtsanak és megfelelő kompenzációban, különösen arányos szén-dioxid-kreditekben részesüljenek.

XIV. fejezet

A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság

46. cikk

A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság létrehozása

1. Létrejön a világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság (a továbbiakban: tanácsadó bizottság), hogy ösztönözze a magánszektor és a civil társadalom szakértőinek aktív részvételét a szervezet munkájában, valamint előmozdítsa az állami és magánszektor szakértői közötti állandó párbeszédet.
2. A tanácsadó bizottság olyan tanácsadó szerv, amely a kakaóágazat általános és stratégiai kérdéseivel kapcsolatban tanácsokat fogalmaz meg a tanács számára, többek között a következőkkel kapcsolatban:

- (a) a kereslet és a kínálat hosszú távú strukturális alakulása;

(b) a kakaótermelők pozíciójának erősítésére szolgáló módok és eszközök, a jobb megélhetésük céljából;

(c) a fenntartható kakaótermelést, -kereskedelmet és -felhasználást elősegítő javaslatok;

(d) a fenntartható kakaógazdaság megteremtése;

(e) a fogyasztásösztönzés módszereinek és kereteinek kidolgozása;

(f) a piacképes kakaó biztonságosságának fokozása; valamint

(g) e megállapodás hatálya alá eső bármely más, kakaóval kapcsolatos kérdés.

3. A tanácsadó bizottság segíti a tanácsot a termeléssel, fogyasztással és készletekkel kapcsolatos információk összegyűjtésében.

4. A tanácsadó bizottság a fent említett kérdésekre vonatkozó ajánlásait benyújtja a tanácsnak megvitatás céljából.

5. A tanácsadó bizottság *ad hoc* munkacsoportokat hozhat létre megbízása teljesítésének elősegítésére, feltéve, hogy azok működési költsége nem hat ki a szervezet költségvetésére.

6. Létrehozásakor a tanácsadó bizottság kidolgozza saját belső szabályait és munkaprogramját, és ajánlást tesz a tanácsnak ezek elfogadására.

47. cikk

A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság tagjai és ülései

1. A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság a kakaógazdaság minden ágazatát képviselő szakértőkből áll, akiket a szervezet exportáló és importáló tagjai közül választanak.

2. E szakértőket a tanács két évente nevezi ki. A tanácsadó bizottságban a lehető legnagyobb mértékben biztosított a szakértők közötti egyensúly: a különböző exportáló tagok legalább három képviselője és a szervezet különböző importáló tagjainak legalább három képviselője alkotja. A tanácsadó bizottság minden egyes tagja kijelölhet egy póttagot.

3. A tanácsadó bizottság elnökét és alelnökét a tanácsadó bizottság tagjai választják meg. Az elnöki tisztséget minden két kakaóévben felváltva töltik be az exportáló és az importáló tagok.

4. A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság üléseit rendszeresen a szervezet székhelyén tartják, hacsak a tanács másképp nem határoz. Ha – bármely tag meghívására – a tanácsadó bizottság úgy dönt, hogy a szervezet székhelyétől eltérő helyszínen ülésezik, a szervezet igazgatási szabályainak megfelelően a felmerülő többletköltségeket a meghívó tag viseli.

5. A tanácsadó bizottság rendszeresen évente kétszer találkozik, a tanács rendes ülészakáival egy időben. A tanácsadó bizottság rendszeresen beszámol adott esetben a gazdasági bizottságnak és/vagy a tanácsnak az eljárásairól.

6. A világ kakaógazdaságával foglalkozó tanácsadó bizottság ülésein megfigyelői minőségben a szervezet valamennyi tagja részt vehet.

7. A tanácsadó bizottság az egyes ülésein való részvételre meghívhatja az adott téma olyan elismert szakértőit vagy neves személyiségeit a köz- és magánszektorból, akik megfelelő szakértelemmel rendelkeznek a kakaóágazatban.

8. A tanácsadó bizottság általában az ICCO tanácsának üléseivel párhuzamosan ülésezik, beleértve azokat az eseteket is, amikor a tanács virtuális vagy hibrid ülészak mellett határoz.

XV. fejezet

A kötelezettségek alóli mentesség, megkülönböztető és helyreigazító intézkedések

48. cikk

A kötelezettségek alóli mentesség rendkívüli körülmények között

1. A tanács mentesíthet egy tagot kötelezettsége alól rendkívüli vagy szükséghelyzetet jelentő körülmények vagy *vis maior* esetén, vagy más, az Egyesült Nemzetek Alapokmánya szerinti, a gyámság alatt lévő területekre vonatkozó nemzetközi kötelezettsége alól.

2. Amennyiben a tanács az e cikk 1. bekezdése értelmében mentességet adott egy tagnak, pontosan meghatározza azokat a feltételeket, amelyek szerint, illetve azt az időtartamot, amelyre vonatkozóan mentesíti a tagot e kötelezettség alól, valamint megnevezi a mentesség okait.

3. E cikk rendelkezései ellenére a tanács nem adhat mentességet a tagnak a 25. cikk szerinti, a hozzájárulások megfizetésére vonatkozó kötelezettsége vagy a megfizetés elmulasztásának következményei alól.

4. Ha a tanács valamely exportáló tag esetében elismerte a *vis maior* esetét, a szavazatelosztás kiszámításának alapja a *vis maior* előfordulásának évében és azután a *vis maior*t követő három évben teljesített tényleges export mennyisége.

49. cikk

Megkülönböztető és helyreigazító intézkedések

Azok a fejlődő és legkevésbé fejlett tagországok, amelyek érdekeit az e megállapodás alapján hozott intézkedések hátrányosan érinthetik, megfelelő megkülönböztető és helyreigazító intézkedésekért fordulhatnak a tanácshoz. A tanács mérlegeli az ilyen megfelelő intézkedéseket az Egyesült Nemzetek Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciája 93 (IV) határozatának rendelkezései alapján.

XVI. fejezet

Konzultációk, viták és panaszok

50. cikk

Konzultációk

Minden tag teljes és kellő figyelmet fordít bármely neki szóló, egy másik tag által az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozóan tett észrevételre, és megfelelő alkalmat biztosít a konzultációra. Az ilyen konzultációk során – bármely fél kérésére és a másik fél beleegyezésével – az ügyvezető igazgató megfelelő egyeztetési eljárást állapít meg. Az ilyen eljárás költségei nem a szervezetet terhelik. Amennyiben az eljárás megoldáshoz vezet, jelentik az ügyvezető igazgatónak. Ha nem születik megoldás, az ügyet az 51. cikkkel összhangban bármely fél kérésére a tanács elé utalhatják.

51. cikk

Viták

1. Az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitákat, amelyeket a felek nem tudnak egymás között rendezni, a vitában érintett felek bármelyikének kérésére a tanács elé utalják határozathozatal céljából.

2. Amennyiben egy vitát az e cikk 1. bekezdése szerint a tanács elé utaltak és már megvitattak, az összes szavazat legalább egyharmadával rendelkező tagok vagy bármely öt tag a határozat meghozatala előtt felkérheti a tanácsot, hogy kérje ki egy *ad hoc*, az e cikk 3. bekezdésében meghatározott módon létrehozott tanácsadó csoport véleményét a vitás kérdésekről.

3. (a) Ha a tanács másképp nem rendelkezik, az ad hoc tanácsadó csoport tagjai a következők:

(i) két – az exportáló tagok által kijelölt – személy, akik közül az egyik széles körű tapasztalattal rendelkezik a vitás kérdéshez hasonló kérdések területén, a másik pedig megfelelő jogi képesítéssel és tapasztalattal rendelkezik;

(ii) két – az importáló tagok által kijelölt – személy, akik közül az egyik széles körű tapasztalattal rendelkezik a vitás kérdéshez hasonló kérdések területén, a másik pedig megfelelő jogi képesítéssel és tapasztalattal rendelkezik; valamint

(iii) az elnök, akit a fenti i. és ii. pont szerint kinevezett négy személy egyhangúan vagy – egyetértésük hiányában – a tanács elnöke választ.

(b) A tagok állampolgárai nem lehetnek az ad hoc tanácsadó csoport tagjai.

(c) Az *ad hoc* tanácsadó csoportba kinevezett személyek személyes minőségükben, és bármely kormány utasításai nélkül járnak el.

(d) Az ad hoc tanácsadó csoport költségeit a szervezet fizeti.

4. Az ad hoc tanácsadó csoport benyújtja véleményét és annak indoklását a tanácshoz, amely – az összes ide vonatkozó információ mérlegelése után – eldönti a vitát a 12. cikkben foglalt rendelkezésekkel összhangban.

52. cikk

A tanács intézkedése panasz esetén

1. Abban az esetben, ha a tanács megállapítja, hogy e megállapodás végrehajtása nem megfelelő, a tanács hivatalból eljárhat, és határozatot hozhat e hiányosságokról.

2. Egy tag ellen a megállapodás szerinti kötelezettségeinek nem teljesítése miatt benyújtott panaszokat a panaszt tevő tag kérésére a tanács elé utalják, amely azt megvizsgálja, és az ügyben határozatot hoz.

3. A tanács bármely olyan döntését, miszerint egy tag megszegte az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, megosztott egyszerű többségi szavazással hozza meg, és meghatározza a szerződésszegés jellegét.

4. Amennyiben a tanács – panasz vagy más miatt – megállapítja, hogy egy tag megszegte e megállapodás szerinti kötelezettségeit, a tanács – a megállapodás más cikkeinek, köztük a 61. cikk rendelkezéseiben előírt más intézkedések sérelme nélkül – a következőkről határozhat:

(a) a tag szavazati jogainak felfüggesztése a tanácsban; valamint

(b) ha szükségesnek ítéli, e tag más jogait is felfüggesztheti, beleértve a tanácsban vagy annak bármely bizottságában tisztségre való választhatóságra vagy ilyen tisztség betöltésére vonatkozókat, amíg a tag nem teljesíti kötelezettségeit.

5. Az a tag, amelynek e cikk 3. bekezdése értelmében felfüggesztették szavazati jogát, az e megállapodás szerinti pénzügyi és más kötelezettségei teljesítéséért továbbra is felelős.

XVII. fejezet

Záró rendelkezések

53. cikk

Letéteményes

E megállapodás letéteményese az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkára.

54. cikk

Aláírás

E megállapodás 2010. október 1-jétől 2012. szeptember 30-ig nyitva áll aláírásra a 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás Szerződő Felei és az Egyesült Nemzetek 2010. évi Kakaókonferenciájára meghívott kormányok részére az Egyesült Nemzetek Szervezetének székhelyén. A 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás szerinti tanács vagy az e megállapodás szerinti tanács azonban egyszer meghosszabbíthatja az e megállapodás aláírására rendelkezésre álló időt. A tanács haladéktalanul értesíti a letéteményest a határidő meghosszabbításáról.

55. cikk

Megerősítés, elfogadás és jóváhagyás

1. E megállapodást az aláíró kormányok alkotmányos eljárásukkal összhangban megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

2. Minden egyes Szerződő Fél értesíti az ENSZ főtitkárát a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezésekor vagy ezt követően a lehető legrövidebb időn belül arról, hogy exportáló tag vagy importáló tag.

56. cikk

Csatlakozás

1. E megállapodáshoz bármely, aláírásra jogosult állam kormánya csatlakozhat.
2. A tanács meghatározza, hogy a megállapodás mely mellékletében kell a csatlakozó államot feltüntetni, ha az állam egyik mellékletben sem szerepel.
3. A csatlakozás a csatlakozási okiratnak a letéteményesnél történő letétbe helyezésével lép hatályba.

57. cikk

Ideiglenes alkalmazásról szóló értesítés

1. A megállapodást megerősíteni, elfogadni és jóváhagyni kívánó aláíró kormányok vagy az olyan, a megállapodáshoz csatlakozni szándékozó kormányok, amelyek azonban még nem tudták letétbe helyezni okiratukat, alkotmányos eljárásaikkal és/vagy nemzeti törvényeikkel és rendeleteikkel összhangban bármikor értesíthetik a letéteményest arról, hogy e megállapodást ideiglenesen alkalmazni fogják vagy annak – az 58. cikk szerinti – hatálybalépésétől, vagy, ha már hatályban van, egy meghatározott időponttól. Minden ilyen értesítést tevő kormány jelzi az ENSZ főtitkárának – az értesítés időpontjában vagy az értesítést követő lehető legrövidebb időn belül –, hogy exportáló tag vagy importáló tag lesz.

2. Az a kormány, amely e cikk 1. bekezdése értelmében értesítést küld, hogy a megállapodást annak hatálybalépésének időpontjától vagy egy meghatározott időponttól kezdve alkalmazni fogja, ideiglenes tagnak számít. Ideiglenes tag marad addig, amíg letétbe nem helyezi megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.

58. cikk

Hatálybalépés

1. Ez a megállapodás 2012. október 1-jén vagy az azt követő bármely időpontban akkor lép véglegesen hatályba, ha ezen időpontig legalább öt, az A. mellékletben felsorolt országok összes kivitelének legalább 80 %-ával rendelkező exportáló országot képviselő kormány és a B. mellékletben felsorolt országok összes behozatalának legalább 60 %-ával rendelkező importáló országokat képviselő kormányok letétbe helyezik megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratukat. A megállapodás akkor is véglegesen hatályba lép, ha ideiglenesen már hatályba lépett, és az előbbi százalékos követelmények a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratok letétbehelyezésével teljesülnek.

2. Ez a megállapodás 2011. január 1-jén lép hatályba ideiglenesen, ha ezen időpontig legalább öt, az A. mellékletben felsorolt országok összes kivitelének legalább 80 %-ával rendelkező exportáló országot képviselő kormány és a B. mellékletben felsorolt országok összes behozatalának legalább 60 %-ával rendelkező importáló országokat képviselő kormányok letétbe helyezik megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratukat, vagy értesítik a letéteményest, hogy ideiglenesen alkalmazni fogják a megállapodást a hatálybalépésének időpontjától. Az ilyen kormányok ideiglenes tagok lesznek.

3. Ha a hatálybalépés e cikk 1. vagy 2. bekezdése szerinti követelményei 2011. szeptember 1-jéig nem teljesülnek, az ENSZ kereskedelmi és fejlesztési konferenciájának főtitkára a lehető legkorábbi időpontra összehívja azoknak a kormányoknak az ülését, amelyek letétbe helyezték megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratukat, vagy értesítették a letéteményest arról, hogy a megállapodást ideiglenesen alkalmazni fogják. Ezek a kormányok eldönthetik, hogy e megállapodást maguk között véglegesen vagy ideiglenesen hatályba léptetik-e – teljesen vagy részben – az általuk megállapított napon, vagy bármely más, általuk szükségesnek tartott rendelkezést fogadnak el.

4. Azon kormány esetében, amelynek nevében megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratot vagy az ideiglenes alkalmazásról szóló értesítést helyeztek letétbe azt követően, hogy a megállapodás e cikk 1. bekezdésével, 2. bekezdésével vagy 3. bekezdésével összhangban hatályba lépett, az okirat vagy értesítés a letétbe helyezés napján lép hatályba, az ideiglenes alkalmazásról szóló értesítések esetében az 57. cikk 1. bekezdésének rendelkezéseivel összhangban.

59. cikk

Fenntartások

E megállapodás rendelkezéseire vonatkozóan nem lehet fenntartással élni.

60. cikk

Felmondás

1. Bármely tag a megállapodás hatálybalépését követően a letéteményesnek megküldött írásbeli felmondási nyilatkozattal bármikor felmondhatja e megállapodást. A tag haladéktalanul tájékoztatja a tanácsot a döntéséről.
2. A felmondás 90 nappal azt követően lép hatályba, hogy letéteményes megkapta az érintett tagtól az értesítést. Ha – a felmondás következtében – a tagok száma az 58. cikk 1. bekezdésében az ezen megállapodás hatálybalépésére vonatkozóan előírt feltételeknek való megfeleléshez nem elegendő, a tanács rendkívüli ülészakot tart, hogy áttekintse a helyzetet és meghozza a szükséges határozatokat.

61. cikk

Kizárás

Ha a tanács – az 52. cikk 3. bekezdése értelmében – megállapítja, hogy valamely tag nem tesz eleget a megállapodás szerinti kötelezettségeinek, és megállapítja továbbá, hogy a kötelezettségek e megszegése jelentősen akadályozza a megállapodás működését, kizárhatja az adott tagot a szervezetből. A tag 90 nappal a tanács határozata után szűnik meg a szervezet tagja lenni. A tanács haladéktalanul tájékoztatja az érintett tagot és a letéteményest a kizárásról.

62. cikk

Számlák kiegyenlítése a felmondó vagy kizárt taggal

A számláknak a felmondó vagy kizárt taggal történő kiegyenlítéséről a tanács határoz. A szervezet a felmondó vagy kizárt tag által már befizetett összegeket megtartja, és az ilyen tag a felmondás vagy a kizárás hatálybalépésének időpontjáig továbbra is köteles befizetni az általa a szervezetnek befizetendő összegeket, kivéve, ha a Szerződő Fél egy módosítást nem tud elfogadni és ezért – a 64. cikk 2. bekezdésének rendelkezései értelmében – megszűnik a megállapodás részese lenni, és ebben az esetben a tanács határozza meg a számlák méltányos kiegyenlítését.

63. cikk

Időbeli hatály és megszüntetés

1. E megállapodás határozatlan ideig marad hatályban, e cikk (4) bekezdésére is figyelemmel.
2. A tanács ötévente felülvizsgálja a megállapodást, és szükség szerint határozatokat hoz.
3. A tanács egy vagy több tag kérésére bármikor felülvizsgálhatja ezt a megállapodást.
4. A tanács bármikor határozhat e megállapodás megszüntetéséről. A megszüntetés a tanács határozata alapján meghatározott napon lép hatályba, azzal a feltétellel, hogy a tagok 25. cikk szerinti kötelezettségei továbbra is fennmaradnak mindaddig, amíg az e megállapodás működéséhez kapcsolódó pénzügyi kötelezettségeket nem teljesítik. A tanács értesíti a letéteményest a határozatról.

5. A megállapodás megszüntetésétől és annak módjától függetlenül a tanács továbbra is működik azon időtartam alatt, amely a szervezet felszámolásához, számlái kiegyenlítéséhez és eszközei elidegenítéséhez szükséges. A tanács ezen időtartam alatt az összes igazgatási és pénzügyi kérdés lezárásához szükséges hatáskörrel rendelkezik.

64. cikk

Módosítások

1. A tanács ajánlást tehet a Szerződő Feleknek e megállapodás módosítását illetően. A módosítás 100 nappal azt követően lép hatályba, hogy a letéteményes az exportáló tagok legalább 75 %-át képviselő és az exportáló tagok szavazatainak legalább 85 %-ával rendelkező Szerződő Felektől, illetve az importáló tagok legalább 75 %-át képviselő és az importáló tagok szavazatainak legalább 85 %-ával rendelkező Szerződő Felektől megkapta az elfogadásról szóló értesítést, vagy pedig egy olyan későbbi időpontban, amelyről a tanács határozott. A tanács megállapíthat egy olyan időtartamot, amelyen belül a Szerződő Felek értesítik a letéteményest a módosítás elfogadásáról, és ha a módosítás ezen időtartamon belül még nem lépett hatályba, azt visszavontnak tekintik.

2. Az a tag, amely nem küld értesítést a módosítás elfogadásáról annak hatálybalépése napjáig, azon a napon megszűnik e megállapodás részese lenni, kivéve, ha a tanács az ilyen tag általi elfogadásra meghatározott időtartam meghosszabbítása mellett határoz, hogy az belső eljárásait befejezhesse. Az ilyen tagra nézve csak akkor válik kötelezővé a módosítás, amikor a tag értesítést küld annak elfogadásáról.

3. A módosításra vonatkozó ajánlások elfogadását követően a tanács haladéktalanul továbbítja a letéteményesnek a módosítás szövegét. A tanács a letéteményes rendelkezésére bocsát minden annak eldöntéséhez szükséges információt, hogy az elfogadásról szóló értesítések elegendőek-e a módosítás hatálybalépéséhez.

XVIII. fejezet

Kiegészítő és átmeneti rendelkezések

65. cikk

Elkülönített tartalékalap

1. Elkülönített tartalékalapot tartanak fenn a szervezet esetleges felszámolási költségei fedezésének kizárólagos céljából. Az alap kamathozamának felhasználásáról a tanács határoz.
2. Az 1993. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás szerinti tanács által létrehozott elkülönített tartalékalapot az 1. bekezdésben meghatározott célból erre a megállapodásra ruházzák át.
3. Az 1993. és 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodásban részt nem vevő, de e megállapodáshoz már csatlakozó tagoknak hozzá kell járulniuk az elkülönített tartalékalaphoz. Az ilyen tag hozzájárulásának mértékét a tanács állapítja meg a tag rendelkezésére álló szavazatok száma alapján.

66. cikk

Egyéb kiegészítő és átmeneti rendelkezések

1. E megállapodást úgy tekintik, mint amely a 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás helyébe lép.
2. A szervezet vagy annak szervei által vagy nevükben a 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás alapján megtett minden olyan intézkedés, amely e megállapodás hatálybalépésekor hatályos, és amelynek az e napon való lejártáról nincs rendelkezés, továbbra is hatályban marad, kivéve, ha – e megállapodás rendelkezései szerint – megváltozik.
3. KELT 2010. június 25-én Genfben, a megállapodás angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelvű változata egyaránt hiteles.

Mellékletek

A. melléklet

Az 58. cikk (Hatálybalépés) alkalmazásában kiszámított kakaó kivitel ^{a/}

Ország	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		(tonna)			(részesedés)	
Elefántcsontpart	m	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %
Ghána	m	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %
Indonézia		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %
Nigéria	m	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %
Kamerun	m	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %
Ecuador	m	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %
Togo	m	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %
Pápua Új-Guinea	m	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %
Dominikai Köztársaság	m	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %
Guinea		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %
Peru		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %
Brazília	m	57 518	10 558	- 32 512	11 855	0,37 %
Venezuelai Bolívari Köztársaság	m	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %
Sierra Leone		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %
Uganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %
Tanzániai Egyesült Köztársaság		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %
Salamon-szigetek		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %
Haiti		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %
Madagaszkár		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %
São Tomé és Príncipe		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %
Libéria		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %
Egyenlítői-Guinea		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %
Nicaragua		892	750	1 128	923	0,03 %
Kongói Demokratikus Köztársaság		900	870	930	900	0,03 %

Ország	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		(tonna)			(részesezés)	
Honduras		1 230	806	- 100	645	0,02 %
Kongó		90	300	1 400	597	0,02 %
Panama		391	280	193	288	0,01 %
Vietnám		240	70	460	257	0,01 %
Grenada		80	218	343	214	0,01 %
Gabon	m	160	99	160	140	-
Trinidad és Tobago	m	193	195	- 15	124	-
Belize		60	30	20	37	-
Dominika		60	20	0	27	-
Fidzsi		20	10	10	13	-
Összesen	c/	3 376 836	3 169 643	3 106 938	3 217 806	100,00 %

Megjegyzések:

a/ A kakaóbab nettó kivitelének és a kakaótermékek nettó kivitelének kakaóbabra átváltott megfelelőjének a következő átváltási együtthatók alkalmazásával kiszámított hároméves átlaga 2005/06-tól 2007/08-ig: kakaóvaj: 1,33; kakaópogácsa és -por: 1,18; kakaómassza/lé: 1,25.

b/ A jegyzék azokra az országokra korlátozódik, amelyek a 2005/06-tól 2007/08-ig tartó hároméves időszakban az ICCO Titkárságának adatai alapján önállóan folytattak kakaó kivitelt.

c/ A végösszeg a kerekítések miatt eltérhet az egyes elemek összegétől.

m 2009. november 9-én a 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás tagja.

- nulla, elhanyagolható vagy az alkalmazott egységnél kisebb

Forrás: Nemzetközi Kakaószervezet, *Negyedéves Kakaóstatistikai Értesítő*, XXXV. évfolyam, 3. szám, 2008/09-es kakaóév.

B. melléklet

**Az 58. cikk (Hatálybalépés) alkalmazásában kiszámított
kakaóbehozatal^{a/}**

Ország	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		(tonna)			(részesezés)	
Európai Unió:	m	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
<i>Ausztria</i>		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48 %
<i>Belgium/Luxemburg</i>		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35 %
<i>Bulgária</i>		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27 %
<i>Ciprus</i>		282	257	277	272	0,01 %
<i>Cseh Köztársaság</i>		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30 %
<i>Dánia</i>		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32 %
<i>Észtország</i>		37 141	14 986	-1 880	16 749	0,34 %
<i>Finnország</i>		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22 %
<i>Franciaország</i>		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05 %
<i>Németország</i>		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79 %
<i>Görögország</i>		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34 %
<i>Magyarország</i>		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22 %
<i>Írország</i>		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40 %
<i>Olaszország</i>		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88 %
<i>Lettország</i>		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05 %
<i>Litvánia</i>		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10 %
<i>Málta</i>		34	46	81	54	-
<i>Hollandia</i>		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97 %
<i>Lengyelország</i>		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20 %
<i>Portugália</i>		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08 %
<i>Románia</i>		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25 %
<i>Szlovákia</i>		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30 %
<i>Szlovénia</i>		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04 %
<i>Spanyolország</i>		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22 %

Ország	b/				Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		2005/06	2006/07	2007/08	(tonna)	(részesezés)
Svédország		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30 %
Egyesült Királyság		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76 %
Egyesült Államok		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Malajzia	c/ m	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Oroszországi Föderáció	m	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Kanada		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %
Japán		112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Szingapúr		88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
Kína		77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Svájc	m	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Törökország		73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Ukrajna		63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Ausztrália		52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %
Argentína		33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %
Thaiföld		26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %
Fülöp-szigetek		18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
Mexikó	c/	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
Koreai Köztársaság		17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Dél-Afrika		15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Íráni Iszlám Köztársaság		10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Kolumbia	c/	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Chile		13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
India		9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Izrael		11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Új-Zéland		11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Szerbia		10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Norvégia		10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Egyiptom		6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Algéria		9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %

Ország	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		(tonna)			(részesezés)	
Horvátország		8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
Szíriai Arab Köztársaság		7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Tunézia		6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Kazahsztán		6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Szaúd-Arábia		6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Belarusz		8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Marokkó		4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Pakisztán		2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Costa Rica		1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Uruguay		2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Libanon		2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %
Guatemala		1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Többnemzetiségű Bolíviai Állam	c/	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Srí Lanka		1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
Salvador		1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Azerbajdzsán		569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Jordánia		1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Kenya		1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Üzbegisztán		684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Hongkong, Kína		2 018	870	613	1 167	0,02 %
Moldovai Köztársaság		700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Izland		863	1 045	1 061	990	0,02 %
Észak-Macedónia		628	961	1 065	885	0,02 %
Bosznia-Hercegovina		841	832	947	873	0,02 %
Kuba	c/	2 162	- 170	107	700	0,01 %
Kuvait		427	684	631	581	0,01 %
Szenegál		248	685	767	567	0,01 %
Líbia		224	814	248	429	0,01 %
Paraguay		128	214	248	197	-
Albánia		170	217	196	194	-

Ország	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Hároméves átlag 2005/06 – 2007/08	
		(tonna)			(részesezés)	
Jamaica	c/	479	- 67	89	167	-
Omán		176	118	118	137	-
Zambia		95	60	118	91	-
Zimbabwe		111	86	62	86	-
Saint Lucia	c/	26	20	25	24	-
Szamoá		48	15	0	21	-
Saint Vincent és Grenadine-szigetek		6	0	0	2	-
Összesen	d/	4 778 943	5 000 088	5 000 976	4 926 669	100,00 %

Megjegyzések:

a/ A kakaóbab nettó behozatalának és a kakaótermékek bruttó behozatalának kakaóbabra átváltott megfelelőjének a következő átváltási együtthatók alkalmazásával kiszámított hároméves átlaga 2005/06-től 2007/08-ig: kakaóvaj: 1,33; kakaópogácsa és -por: 1,18; kakaómassza/lé: 1,25.

b/ A jegyzék azokra az országokra korlátozódik, amelyek a 2005/06-től 2007/08-ig tartó hároméves időszakban az ICCO titkárságának adatai alapján önállóan folytattak kakaóbehozatalt.

c/ Exportáló országnak is minősíthető ország.

d/ A végösszeg a kerekítések miatt eltérhet az egyes elemek összegétől.

m 2009. november 9-én a 2001. évi Nemzetközi Kakaómegállapodás tagja.

- nulla, elhanyagolható vagy az alkalmazott egységnél kisebb

Forrás: Nemzetközi Kakaószervezet, *Negyedéves Kakaóstatistikai Értesítő*, XXXV. évfolyam, 3. szám, 2008/09-es kakaóév.

C. melléklet

Kizárólag vagy részben nemes kakaót exportáló termelő országok

A Tanács határozata
2020. december

<i>Országok</i>	<i>(a teljes kakaóbab-kivitel %-ában)</i>
Belize	<i>a/</i>
Többnemzetiségű Bolíviai Állam	<i>a/</i>
Brazília	100
Kolumbia	95
Costa Rica	100
Dominika	100
Dominikai Köztársaság	60
Ecuador	75
Grenada	100
Guatemala	75
Haiti	4
Honduras	<i>a/</i>
Indonézia	10
Jamaica	100
Madagaszkár	100
Mexikó	<i>a/</i>
Nicaragua	80
Panama	50
Pápua Új-Guinea	70
Peru	75
Saint Lucia	100
São Tomé és Príncipe	<i>a/</i>
Trinidad és Tobago	100
Venezuelai Bolíviai Köztársaság	<i>a/</i>
Vietnám	<i>a/</i>

a/ Sor kerül nemes kakaó kivitelére, de a szakértői csoport jelenleg nem tudja értékelni és meghatározni a százalékos arányt.

D. melléklet

Tagok és a szavazatok elosztása 2021. október 1-jétől a 64. cikk alkalmazásában

<i>Exportáló tagok</i>	<i>A szavazatok elosztása a 10. cikk 1., 2. és 5. bekezdése szerint</i>	<i>Importáló tagok</i>	<i>A szavazatok elosztása a 10. cikk 1., 2. és 5. bekezdése szerint</i>
Brazília	5	Európai Unió	929
Kamerun	75	<i>Ausztria</i>	10
Kongói Demokratikus Köztársaság	8	<i>Belgium</i>	86
Costa Rica	5	<i>Bulgária</i>	9
Elefántcsontpart	400	<i>Horvátország</i>	5
Dominikai Köztársaság	22	<i>Ciprus</i>	5
Ecuador	79	<i>Cseh Köztársaság</i>	5
Gabon	5	<i>Dánia</i>	5
Ghána	202	<i>Észtország</i>	20
Guinea	7	<i>Finnország</i>	5
Indonézia	37	<i>Franciaország</i>	95
Libéria	7	<i>Németország</i>	189
Madagaszkár	8	<i>Görögország</i>	5
Malajzia	5	<i>Magyarország</i>	5
Nicaragua	6	<i>Írország</i>	5
Nigéria	68	<i>Olaszország</i>	51
Pápua Új-Guinea	12	<i>Lettország</i>	5
Peru	23	<i>Litvánia</i>	5
Sierra Leone	8	<i>Luxemburg</i>	5
Togo	6	<i>Málta</i>	5
Trinidad és Tobago	5	<i>Hollandia</i>	290
Venezuelai Bolíviai Köztársaság	7	<i>Lengyelország</i>	39
		<i>Portugália</i>	5
		<i>Románia</i>	5
		<i>Szlovákia</i>	5
		<i>Szlovénia</i>	5
		<i>Spanyolország</i>	55
		<i>Svédország</i>	5
		Oroszországi Föderáció	47
		Svájc	24
ÖSSZESEN	1 000	ÖSSZESEN	1 000

Nyilatkozatok

A Szerződő Felek nyilatkozata a 16. cikkről

Az ügyvezető igazgató kiválasztásának elsősorban érdemeken kell alapulnia. Az egyenlő érdemekkel rendelkező jelöltek közül az ügyvezető igazgatói tisztséget felváltva egy exportáló tag jelöltje és egy importáló tag jelöltje tölti be, figyelembe véve a nemek közötti egyenlőség elvét.
